

NHI-THIÊN-DƯƠNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. - Cholon

TÉLÉPHONE N° 658

Có bán đủ các thứ thuốc rất nên thận hiệu như sau này:

1. — Kiềm-sắc-bồ-hương (Trị bệnh đờn óng suy nhược)	Mỗi ve giá.	2 \$ 00
2. — Phụ-khoa Kim-phụng-hương (Đờn bá huyết hư khí suy)	Mỗi hộp 2 hờn giá.	1 00
3. — Hòa-dâm chí-khái (Trị bệnh ho)	Mỗi gói giá.	0 15
4. — Nhi khoa cãng-cơ-táng (Trị bệnh con nít)	Mỗi gói giá.	0 25
5. — Thần hiệu phát-lãnh-táng (Trị chứng nóng lạnh)	Mỗi gói giá.	0 16
6. — Bánh cam-tích (Trị bệnh cam tích)	Mỗi gói 10 bánh giá.	0 10
7. — Sưu-độc-linh-dược (Trị bệnh hoa liễu)	Mỗi ve thuốc nước và thuốc hườn giá.	3 00
8. — Thần hiệu nhãn-dược-thủy (Trị bệnh con mắt)	Mỗi ve giá.	1 00
9. — Thanh-tạng-buôn (Thuốc xổ)	Mỗi ve giá.	0 10
10. — Phong thấp cao dược (Thuốc dân tr các chứng bệnh phong thấp)	Mỗi miễn giá.	0 20
11. — Sanh-phát-bá-thổ-giư (Thuốc nước xức cho nước lóc)	Mỗi ve giá.	0 30
12. — Bạch-trược-cao (Trị các chứng bệnh đau lỵ)	Mỗi ve giá.	0 60
13. — Bạt độc dược cao, (Trị bệnh Ung-thư u-nhot, ghê chốc)	Mỗi ve giá.	0 30
14. — Trân-châu-phấn (Trị bệnh phỏng lữa phỏng nước sôi)	Mỗi ve giá.	0 35
15. — Tế sanh dược thủy (Trị các chứng bệnh cảm mạo, chổi nước và thời-khí)	Mỗi hộp giá.	0 10
16. — Bạch thọ giư (Đầu bọc hà) Ve nhỏ giá 0\$20, — ve lớn.		0 40
17. — Tiềng dược cao (Trị bệnh lất)	Mỗi thổ giá.	0 20
18. — Châu phần sanh cơ tắng (Trị các thứ ghê độc)	Mỗi ve giá.	0 20
19. — Ngoại khoa trừ độc thủy (Thuốc nước để rửa các thứ ghê độc)	Mỗi ve giá.	0 20
20. — Nha thông dược thủy (Trị bệnh đau răng)	Mỗi ve giá.	0 20
21. — Vạn ứng như phật trà (Trị bệnh cảm)	Mỗi gói giá.	0 06
22. — Vi-tê-sann trật dã hườn, (Hoặc té cây, hoặc đánh đập)	Mỗi hộp giá.	0 50
23. — Dầu Essence de Menthe hiệu Nhi-thiên-Dương, Mỗi ve giá.		0 25
24. — Vạn ứng phật đơn (Trị bệnh nhưi đầu đau bụng tức ngực).		0 10
25. — Dầu đậu khấu (Nhứt đầu nóng lạnh số muối)	Mỗi ve giá.	0 10
26. — Bông gòn thuốc (Đề bó ri ghê)	Mỗi gói là.	0 20
27. — Mộng-tiền-trà (Trà bỏ á-phiện)	Giá mỗi gói là.	1 50
28. — Tây-thi-lộ hương-thủy, Mỗi ve giá.		0 50
29. — Lập chí đao thương dược-thủy, Mỗi ve giá.		0 50
30. — Vạn-ứng nhị-thiên-dầu, Mỗi ve giá.		0 26
31. — Sát nua hương-phấn, mỗi hộp giá.		0 30
32. — Vạn ứng bồ tá đầu mỗi ve giá.		0 20
33. — Cẩm-hạp ninh thần bổ thận hườn, mỗi hộp sáu hườn giá.		0 80
34. — Dầu chổi.	Ve lớn giá.	0 40
	Ve nhỏ giá.	0 20
	Hiệu nhứt, mỗi ve giá.	0 60
35. — Hoa-lộ-thủy.	Hiệu nhì, mỗi ve giá.	0 40
	Hiệu ba, mỗi ve giá.	0 25
	Hiệu tư mỗi ve giá.	0 15

Bổn-đường tàng năm giữ một lòng cứu thế tế nhân, cho nên chẳng nài hao tốn bạc ngàn mà in ra mấy môn cuốn « Dược tách phục pháp » (chỉ cách dùng các thứ thuốc rất kỹ lưỡng) để dành mà cho thân-chủ; nếu vị nào có gởi thơ xin, thì Bổn-đường lập tức gởi liền chẳng hề sai sót.

Saigon, Imp. Commerciale C. ANDRÉ.
Tirage 1.000 exemplaires

Le Directeur-Gérant: NGUYỄN-CHÁNH-SÁT.

Ng. Ch. Sat

NÔNG-CO MÍN-ĐAM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISANT LE JEUDI

19^e ANNÉE
NĂM THỨ 19
Ngày 29 Janvier
1920

農 賈 茗 談

Số 144
Ngày mồng 9 tháng chạp
NĂM KỶ-MÙI

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

<p>ĐỊNH GIÁ BÁN TRONG CỎI ĐÔNG-DƯƠNG</p> <p>Một năm..... 8 \$ 00 Sáu tháng..... 3 00 Mỗi số..... 0 10 Đổi nhân..... 0 20</p> <p>ABONNEMENTS France et Colonies</p> <p>Un an..... 50fr.00 Six mois..... 30 00</p> <p><i>Les abonnements sont payables d'avance</i></p>	<p>F. CANAVAGGIO Fondateur</p> <p>NGUYỄN-CHÁNH-SÁT DIRECTEUR — RÉDACTEUR EN CHEF (Tổng-lý, kiêm Chánh-chủ-bút)</p>	<p>PUBLICITÉ ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES</p> <p>La ligne de 0m065 de large... 1\$50 Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 au centimètre suivant les caractères employés.</p> <p>Pour les annonces commerciales on traite à forfait.</p> <p>RAO BẢO Những lời rao báo về việc thương mại, xin gởi thơ, hoặc đến tại Bổn-quán mà thương nghị.</p>
---	--	--

Direction, Rédaction et Administration: 71, rue Fellerin. — SAIGON.

Ông nào mua báo, xin đóng giùm tiền trước

MỤC LỤC

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Quan cựu Toàn-quyền Albert Sarraut thăng nhậm Thuộc-địa-bộ Thượng-thư. | 6. Ai tín. |
| 2. Vài lời nhắc nhở. | 7. Chân-chính thương-trưởng. |
| 3. Hội chợ tại thành Bordeaux. | 8. Mè hốt lớn quá! |
| 4. Bọn nữ-lưu mình, nương bóng văn-minh | 9. Lời rao đấu giá. |
| 5. Mộng du Thế-giới kỳ. | 10. Tranh thương ca. |
| | 11. Thăng thưởng mề-day. |
| | 12. Cấp bằng thăng thưởng. |
| | 13. Ai làm được. |

房藥大堂天二 NHỊ-THIÊN-ĐU'ÔNG

TIỆM LỚN TẠI QUANG-ĐÔNG TINH THANH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY
Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn. — Téléphone N° 358

PHỤ-KHOA KIM-PHỤNG-HUỒN



Phẩm mà đôn-bà khác hơn đôn-ông thì chỉ có 2 điều: 1° đường-kính, 2° sanh-đế mà thôi. Nên kẻ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường-kính đều đặn. Nếu đường kính chẳng đều thì khó mà có thai cho đáng, ấy là phần nhiều, gốc bởi ngoại-cảm, lục-dâm, hoặc tại lo, rầu, buồn-bực, ưu-huật trong lòng, làm cho khí huyết bế tắc, sanh nhiều chứng bệnh, đều cũng do nơi đường-kính không đều mà ra.

Tiệm tại đây, từ ngày dựng phương thuốc mẫu-nhiệm của ông Tô truyền lại đời nay, hằng gìn lòng cứu giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm hườn để trị cho các chứng bệnh đôn-bà đều đặn đều đặn.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh, mà với sanh con dễ cháu cũng nhiều, chỉ như đôn-bà có thai mà uống thuốc này, thì lại động an thai hẳn, chứng sanh con ra nặng mạnh mẽ hơn, ấy là một phương thuốc rất hay, để trị các chứng bệnh đôn-bà hiệu nghiệm như thần đó.

Chỉ trị các chứng kể ra sau này:

- 1° Đường-kính hoặc trối, hoặc sọc, hoặc ít, hoặc nhiều;
- 2° Bạch-đái, Bạch-dâm, ra hoai không dứt;
- 3° Đường kính hoặc vàng đục, hoặc đen bầm;
- 4° Khí huyết đều hư, đường kính không có;
- 5° Hoặc đường kính ra nhiều quá, như muốn ăn bằng!

6° Đường kính đi nghịch, sanh ra thể huyết, trong bụng thì đau;

7° Thân thể chẳng yên, xây-xâm một mảy, ăn uống không tiêu;

8° Đau lưng, mỏi chân, vàng mắt, óm gáy;

9° Thời động chẳng yên, trong bụng đau hoai hoai; 10° Bả đi ở trước mà đau, hoặc ở sau mà đau.

11° Các chứng như vậy phải uống 1 nước.

với nước trà. Còn đôn-bà đẻ thì phải dùng nước dãi con mới mà uống với nước thuốc.

CỬ AN: Những đẻ sảng-át, lạnh lẽo, cũng là đẻ sảng-ương nóng này, độc-địa chẳng nên dùng.

Mỗi hộp 2 nước, giá là..... 438.00

THUỐC SANH ĐƯỢC THỬ

Hiện nay là đời Y-học phát minh, cho nên nghề Y-thuật đã nghiệm cứu càng ngày càng tinh hơn nữa, nhưng mà đời càng tiến hóa chứng nào, bệnh lại càng sanh nhiều chứng lạ lùng chứng này, cho nên phép làm thuốc cũng phải tùy cơ mà chế luyện thì mới thích hợp thời nghi. Nay Đôn-đường có chế một thứ thuốc nước này rất hay thần hiệu cứu trị các chứng kể ra sau này:

- Về các chứng ban, Bốn mùa cảm mạo, Nóng lạnh nhứt đầu, Thời chứng dịch hạch, Hoạt loạn mưa tả, Đau bụng sinh bụng, Trùng phong trùng đâm, Bất tỉnh nhơn sự, Cảm gió sanh ho, Kiệt máu kiệt dâm, Nhứt mồi cùng minh, Tinh thần bất hòa, Trùng thể phát nóng; Thủy thổ bất phục, Vị chẳng tiêu hóa, Bị giặc dạy sống, Sơn phong chanh-rét, Da ngứa nổi sần,

CÁCH DÙNG: Người lớn mỗi lần uống nửa ve, bệnh nặng phải uống nhiều hơn. Con nít mỗi lần uống từ 15 giọt đến 20 giọt. — Con nít chưa đầy 6 tháng

uống 6 giọt, uống với nước trà cứ nửa giờ thì uống một lần, trong uống ngoài thoa, rất nên công hiệu.

Mỗi ve giá là..... 0 \$ 10
Mỗi 10 ve..... 0 \$ 90

NHỊ-KHOA-CÀNG-CO-TẮNG

Chỉ trị con nít cấp mạng kinh phong, các chứng bệnh của con nít kể ra sau này:

Cảm mạo thương hàn, mình nóng, mặt đỏ, đăm ngấn chấy, con mắt lác liến, hoặc trợn trắng, cứng rống, cứng hàm, bắt đầu nhơn sự, miệng mũi trắng khít, trong ruột đau thối, hơi thở khô khè mà lăm ra ho, hoặc khốc đém và giật tay giật chân, đường đi huyết bế, hoặc miệng mồm khô khan lợi hay khô nước, ấy là chứng CAP-KINH-PHONG phải dùng nước trà mà uống với thuốc tán này.

Còn như thoát nóng, thoát lạnh, khi mửa, khi tả rút tay, rút chân, da mặt xanh, vàng mắt, óm gáy, khô khè, óc sữa, ăn uống chẳng động, hoặc có nước mắt đăm ngấn con mắt không nhắm đường đi đường tiêu không tới, tay chân lạnh ngắt, rét lâu chẳng hết, ấy là chứng MĂNG-KINH-PHONG, phải dùng nước gạo rang mà uống với thuốc tán này lập tức thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng: Con nít trong tháng tới 3 tháng uống mỗi ngày 1 gói phân làm 3 lần. Từ 4 tháng tới 12 tháng mỗi ngày uống 4 gói. Từ 4 tuổi lập lên mỗi ngày uống 3 lần mỗi lần 1 gói. Con con nít ngày thường muốn nó ăn chơi thì mỗi ngày cho nó uống nửa gói, uống với nước trà thì trừ được các chứng bệnh và mạnh mẽ trong mình.

Mỗi gói giá là..... 0 \$ 25

BẠCH TRƯỚC CAO

Thuốc này để trị các bệnh lậu, hoặc đái gắt, lậu mủ, hoặc trắng hoặc vàng, hoặc lậu ké lậu huyết chảy ra dầm dề, cứ theo phép mà dùng thì hết, lại trừ được các chứng bệnh khác.

Trong mỗi hộp đều có chỉ cách dùng. Mỗi hộp giá là..... 0 \$ 60

TRAI THỢ MỘC MICHEL Nguyễn-hiệp-Hòa TẠI CHỢ LÁI-THIỆU

Tại trại tôi có đóng sàng các món là: Bàn ăn mặc-đá dài, có chân hai kiêu. — Bàn ăn mặc-đá tron có kế thành. — Bàn ăn mặc-gỗ liền 4 kiêu. — Bàn tròn 4 trụ mặc-đá. — Bàn tròn 4 trụ mặc-cây. — Bàn xây cốt mặc-liền. — Bàn lao 12 trụ. — Bàn khách (salon). — Bàn rượu (apéritif) 3 kiêu. — Váng một chơn tiện, văng gỗ hai, và văng ba. Tủ thờ, cần ba kiêu; Tủ áo, Tủ rượu (buffet), giá nón dù (Porte parapluie et chapeau), Trụ kiền (colonne) ghế bàn-kết (Ba-quette), ghế ngồi 5 kiêu, ghế Bàng nguyệt, bàn viết 3 kiêu, văng một băng đá trắng có chơn tiện.

Làm theo kiểu kim thời, bằng cây trắc, cẩm lai, gỗ, toàn là cây danh mộc, thợ làm kĩ eo léo tinh xảo, không giả dôi.

Xin quí ông có muốn dùng các món đồ chùng dọn trong nhà, thì xin gửi thơ, hay là thân hành đến tại tiệm tôi, tại chợ Lái-thiệu đường ra Long-xi heo (Abattoir), hoặc mua hay là đặc, thì tôi sẵn lòng làm mau và vừa theo ý quí-vị.

CHỢ TRẠI MỘC
cần Khẩn

NAM-HÔNG-PHÁT KHÁCH SANG

4 đường Boulevard Bonnard, số 106
ngang Gare xe lửa Saigon-Cevap
tại Chợ mới Saigon

Bán rượu tây và sữa xe máy, đèn senece và đèn alcool.

Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng mát, giá rẻ.

Qui-quan, Qui-khách ở xa muốn mua bất cứ vật chi thì tôi mua giùm, niềm kỷ lưỡng gửi tới chỗ ở mấy ông.

Mua-nuôi-Kết.

NHỊ-THIÊN-ĐU'ÔNG PHARMACIE ASIATIQUE

38, Rue de Canton. — Saigon

Tiệm chính ở tại Quảng-đông, ông Lương y Vi-tê-Sanh chế ra

Sưu-Độc-Linh-Dược (THUỐC TRỊ BỆNH HIỆM-LA)

Bệnh Hoa-liêu là một mũi giặc lén trong đời văn-minh thế giới, hề mang lấy nó, ăn chẳng biết ngon, ngủ không yên giấc, ấy là một giống bệnh rất thâm, rất độc, cho nhân-quần xã-hội. Bởi vậy cho nên từ xưa đến nay những anh hùng hào kiệt, có nhiều người vì nó mà phải bỏ mình cũng tuyệt giống, hoặc di truyền lại cho vợ con, ấy cũng đều tại dùng lầm phương thuốc.

Chớ như tiệm tôi đây, từ ra làm thuốc đến nay, vẫn trị các bệnh Hoa-liêu cũng đã nhiều, gần khắp trong thế giới, cho nên mới thấy dạng nhiều cái mới lạ mà nghiệm ra, vì có nhiều thầy trị bệnh Hoa-liêu thì hay dùng những vị Bả-đậu-sương mà xử cho mạnh, hoặc dùng vị Thủy-ngân mà đắng xuống, như vậy thì chẳng những là hại thân mà lại không còn sanh con nữa, ắt phải tuyệt giống tuyệt đời, cái sự hại ấy rất to. Vì chẳng hề cái độc mà nó vào mình, thì nó cứ vào theo này nơi mạch máu, chớ không phải là ở hoai một chỗ, nếu xử như vậy mà xử ra má, nơi mạch máu trong cả châu-thân đing sao? Bả quí là lúc cái nhiệt độc nó đang hành mà cho xử ra, hoặc cho nó hạ xuống, bả quí mà làm cho bệnh giảm cấp thời đó mà thôi, chớ nói lạnh chỗ độc ấy hay là mạnh trong mình một hai tháng thì là làm to làm đó.

Bởi vì xét về các vị này, nên phải dùng các phương hay và hiệp với các ông Lương-y cũng nghiệm được các chứng bệnh ấy mà chế thứ thuốc này ra đây, để mà cứu người và giúp đời, và lại tánh thuốc cũng là hòa-bình, không ngứa cũng không xổ lắm, bệnh nặng thì mỗi ngày xử hai lần, còn bệnh nhẹ thì mỗi ngày xử một lần, không đau bụng, cũng như thế người mắc lại vẫn vào các nơi mạch máu mà đuổi các chứng độc, hoặc theo mô lỗ, hoặc theo đường tiêu-tiện, hay là hơi thở mà ra. Dầu cho người không phải bệnh Hoa-liêu mà uống nó, thì nó cũng làm cho huyết dịch sạch sẽ, ăn được nhiều, ngủ yên giấc và sữa điện-mạo sáng láng, tinh-thần khỏe khoắn.

Chỉ trị các chứng bởi bệnh Hoa-liêu kể ra sau này:

- Phong thấp đau xương, Tim-la lở loét, Đau bệnh hội-xơ-vi, Huyết khô huyết độc, Ghế độc lây lỵ, Hạch nơi cổ độc,
- Ban thân bất toại, Dương-mai mọc mụt, Ung thư nhọt ghè, Lát voi lát đồng tiền, Vô danh thủng độc, Các chứng độc ngoài da,

Như ai có bị mấy chứng bệnh này thì xin dùng sớm tiết liền, hãy mua mà uống, vì thuốc này trừ dứt gốc của tai đi tái lại nữa. Cách dùng: Mỗi bữa cơm mà uống thuốc nước một muỗng, và tối trước khi ngủ một muỗng. Còn thuốc hột, uống mỗi lần ba nước sau khi ăn cơm trưa và tối, phải tâm mỗi ngày một lần và phải cố ăn đồ chua, đồ sống sít.

Mỗi ve thuốc nước và thuốc hột giá là..... 0 \$ 60

Tiệm khắc con dấu



Kính tờ cùng QUỚI-KHÁCH đặng rõ : Tiệm tôi khắc con DẤU-ĐÓNG, CAO-SU và bằng đá GAM-THẠCH...

TRAN-DUY-BINH Graveur

83 RUE CATINAT 85. — SAIGON

Bijouterie Saigonnaise

TIỆM

Minh-thành-Ho

BÁN HỒ NỮ TRANG

83, Rue Schroeder. — Saigou

Kính tờ cho lục-châu chư qui-khách đặng rõ: Nay tôi có mở một tiệm bán đồ...

May KINH

HA-NINH-LẠC dít BẮY-KHO

Thi-ngọc hiệu

TIỆM TRẮNG RĂNG RẤT KHÉO

Kính tờ cùng chư qui-khách đặng rõ: Nguyên khi trước tôi thường ở trống răng tại tiệm M. Villaruelle...

Vậy tôi kính xin lục châu chư quân-tử vui lòng chiếu cố, đặng giúp tôi là người đóng hàng thì tôi lấy làm thán tạ...

Al đầu răng nhứt răng tôi cũng có thuốc, ai răng hô tôi cưa và sửa lại cũng hết hô. Còn ai ở xa xứ thì gửi thơ cho tôi, hoặc ở gần mà không muốn đến tiệm...

Còn việc trống răng thì tôi bảo-cử trong 5 năm, nếu có sự ra thì tôi làm lại không tính tiền.

Tiệm tôi đây việc trống răng chắc chắn hẳn hơn mà tiền công lại tính rẻ hơn các nơi khác. Nếu ai dám mời đến cho tôi mà muốn trống răng thì tôi tính tiền công phụng-cử, bằng chứng trống thì tôi cũng tính tiền công phụng-cử...

Thi Ngọc hiệu

Chà nhơn, NGUYỄN-TRU-ÂN chủ khải.

Avis aux voyageurs

Messieurs les voyageurs qui ont à prendre le train sont informés qu'au Café Restaurant THAI-BINH, 136 rue Colonel Boutonnet en face de la gare centrale de Saigon, ils trouveront en même temps que des consommations de premier choix, un service de cuisine très soigné, et des produits divers d'épicerie et de pharmacie.

Aux personnes habitant la Ville, le Café Restaurant Thai-Binh offre aussi, à des prix très modérés, des repas soignés.

Prix spéciaux pour les pensionnaires.

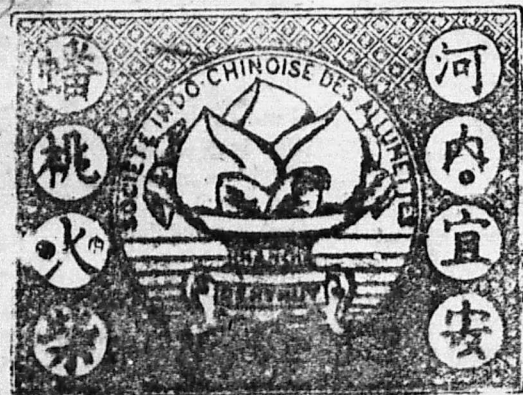
Tiệm hiệu THAI-BINH ở ngang nhà ga xe-lửa chánh Saigon đường Colonel Boutonnet số 136, có bán lễ rượu tây, (Café Restaurant) và có trữ bán sỉ và bán lẻ những thuốc Langsa và đồ tạp hóa Langsa như bánh hộp cá và rượu tây đủ thứ (Epicerie).

Rao trong lục châu như Annam ai muốn lập tiệm bán hay là đồ tạp hóa Langsa tranh thương cũng chệp thì viết thơ cho tiệm này mà thương nghị.

Giá bán rẻ lắm.

Tiệm này, cũng chịu lãnh mua giùm các thứ hàng hóa khác, bất kỳ là vật chi, cứ theo facture mua, tính tiền công 3 %.

MAI-VĂN-LƯỢC.



CÓ MỘT MÌNH HANG DENIS FRERES làm Đại-lý, có trữ hộp quẹt hiệu này nội cõi Đông - Dương mà thôi.

Hộp quẹt này gửi bán lẻ khắp nơi, có một sự nhỏ một hộp mà thôi.

NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM

Quan cựu Toàn-quyền Đông-dương

M. Albert SARRAUT

THĂNG NHẬM

Thuộc-địa-bộ. Thượng-tho



May mắn thay cho dân Nam-Việt!

Về vang thay cho bờ cõi Đông-Dương!!

Có tin đến-báo cho hay rằng ông ALBERT SARRAUT là cựu Toàn-quyền Đông-dương nay đặc chỉ thăng nhậm Thuộc-địa-bộ Thượng-tho.

Lúc ngài còn làm Toàn-quyền tại Thuộc-địa này, lòng nhân-hậu tánh khoan-hòa của ngài cư xứ với quốc-dân ta, dầu cho bốn báo chẳng kể ra, tưởng khi đồng-bào ta ai ai cũng chẳng rõ.

Từ ngày ngài bước chơn xuống tàu mà trở về Pháp-địa đên sau, quốc-dân ta tự sang chi hèn, từ già chí trẻ, ai ai cũng đều lom lom ngóng trông; mong sao cho ngài trờng lại Nam-Thổ, đặng nhân-chánh của ngài mà giáo hóa quốc-dân ta cho được phổ thông cho về vang cùng thế-đạo.

Nào ngờ đâu hôm tháng rồi đây, chúng ta lại được tin điển-báo cho hay rằng ngài được tái-cử làm Thân-sĩ, đại-biểu thuộc về quận Aude tại mầu-quốc và dân-tinh trong quận ấy mến đức ngài

lắm, không đành cho ngài tái vàng Đông-dương, thế bắt đặc dl, nên ngài phải ở lại bên. Nghe tin ấy quốc-dân ta ai ai cũng chắc lưỡi lắc đầu, bao nhiêu sự hi-vọng đều hóa ra thất-vọng.

May mắn thay! cho hậu-vận nước nhà này lại nghe được tin lành rằng ngài mới thăng nhậm THUỘC-ĐỊA-BỘ THƯỢNG-THO, thế thì cái mạng-vận xứ Đông-dương ta về tương lai lại càng vinh hạnh hơn nữa; vì lúc ngài còn tại nhậm thì ngài vẫn thường nói với chúng ta rằng ngài rất thương mến đất Đông-dương này lắm, ngài sẽ ráng hết sức hết lòng mà mở mang cuộc kinh-tê lý-tài ra cho thêm rộng, nhất là cái trình-độ của quốc-dân ta lên cho thêm cao; dầu ngày sau ngài có về bên Mầu-quốc rồi, chớ lòng ngài cũng còn ở tại đất Việt-luân, thế nào ngài cũng chẳng hề quên dân Nam-Việt.

Đền này mà ngài được làm chức Thuộc-địa-bộ Thượng-tho rồi thì có lẽ nào mà ngài đi bỏ quên hai mươi mấy triệu dân yêu dẫu của ngài nơi Thuộc-địa này hay sao?

Bởi đó cho nên khi nghe được tin lành này thì hôm rày quốc-dân ta ai ai cũng nô nức, khắp khỏi mừng thăm.

Bản-báo chúng tôi lại lấy làm may mắn mà được lãnh thanh-tinh của qui đồng-nghiệp « l'Opinion, cho mượn Tôn-ảnh của ngài mà ăn hạnh vào đây cho đồng-bào ta được thấy.

Người Annam nào tham danh mà quên nghĩa thì nó là con Anh-wong

Vậy luôn dịp này bổn-báo chúng tôi cũng lấy dạ tin thành mà xin cùng đồng-bào ta trong Nam ngoài Bắc, hãy hiệp nhau một ý, phân hương đình chúc mà khăn vái cho ngài mạnh giỏi sống lâu, chấp chương Thuộc-địa-bộ cho bền mà thi nhân bỏ đức cho dày, cho dân các Thuộc-địa ngưỡng triêm đức hóa.

Đại-Pháp vạn tuê!
Việt-Nam vạn tuê!!!
Albert Sarraut vạn vạn tuê!!!

NÔNG-CỔ MINH-ĐAM.

Vài lời nhắc nhở

Kính cùng lực châu đồng-bào chư quân-tử nhà giám ;

Nay đã gần tháng Janvior, tháng Février cũng hầu tới; mà trong liệt-qui khán-quan của tệ-báo đây phần đông đã tháng năm rồi. Vậy xin đồng-bào chư quân-tử hãy tường tình nhau, để ý coi chừng nơi cái nhân gởi Báo cho các ngài đó, hề thầy mang năm rồi thì xin vui lòng mua Mandat gởi đến mà giúp tiền giấy mực cho bổn-báo chúng tôi, cho bớt được một mội lo về Tài-Thần bạn biếu, cho thông thả cái ngòi bút mà vẫy vùng với cuộc tranh-thương này cho mau kết quả, thì bổn-báo chúng tôi lấy làm may mắn chẳng cùng.

Đa tạ, đa tạ; chí chúc, chí chúc.

Nông-Cổ Minh-Đàm
Cẩn khải.

Hội chợ tại thành Bordeaux

(FOIRE DE BORDEAUX)

Từ ngày 5 cho đến ngày 20 Juin 1920 tới đây tại thành Bordeaux bên Đại-pháp sẽ nhóm hội chợ lần thứ tư. Cũng như mấy lần trước, kỳ hội chợ này cũng có Hội-đồng tỉnh Gironde, Hội-đồng Thành-phố Bordeaux và phòng Thương-mại hộ-tri.

Mấy nhà buôn đã hiệp lực mà làm cho ba lần trước hội-chợ rất thành-vượng, nên chuyến này mấy nhà ấy mới xin định mỗi năm đến mùa xuân thì nhóm hội-chợ một lần. Mà thiết lúc ấy là lúc những nhà buôn bên các Thuộc-địa thường hay mua hàng và cũng nhờ có mấy nhà buôn ấy mua nên hội-chợ mới thành.

Đã vậy mà lúc ấy lại là lúc nóng-gia ở miền Tây-Nam bên Đại-Pháp thường mua khí cụ và hàng hóa mà trữ nữa.

Vậy nên hội lãnh tổ chức cuộc này lấy làm chắc ý mà giúp ít được cho kẻ đem hàng đến mà bán lắm.

Hội có phái một người Hội-viên để coi thầu giấy tờ xin vào hội-chợ mà bán. Thế thì Hội có quyền mà xem xét sự ấy luôn luôn. Vậy những người muốn xin đem hàng đến mà bán thì chắc ý rằng hề thơ gởi đến thì sẽ được hỏi âm lập tức và rõ ràng, lại được người điều đình việc ấy rất cần mẫn mà lo giúp ích cho mình luôn luôn.

Một người hội-viên khác lại lãnh phần cáo báo trưng cách dạng làm lợi-ích cho những người đem hàng đến bán. Ấy vậy sẽ cử-động kích-liệch đặng những người mua hàng đến Hội-chợ Bordeaux năm 1920 này cho đông.

Nói theo lệ cũ nên những phố phường dùng trữ hàng mà bán trong lúc hội-chợ dọn tại chỗ kêu là Place des Quinconces. Ấy vậy hội-chợ sẽ nhóm tại trung ương Thành-phố, nơi chỗ rất đẹp để rộng lớn đến 12 mẫu đất.

Có sẵn chỗ riêng để cho kẻ bán người mua hội lại mà giao diệp rất tiện,

ây là một chỗ đơan đầu trong hội chợ này.

Thành Bordeaux chánh là một thành thông tiếp với các thuộc-địa. Thuở nay những nhà đại-thương, những chủ hãng tàu thường giao tiếp với các thuộc-địa luôn luôn. Hễ có một xứ thuộc-địa nào mới xảy ra thì thành Bordeaux liền chờ hàng hóa đến rồi mua đồ thổ-sản đem về, sự giao-diệp với xứ Maroc (ma-rốc), Afrique Equatoriale Française (Thuộc-Pháp) Trung ương Phi-châu, Afrique Occidentale Française (Thuộc-Pháp-Tây Phi-châu, Đông-Dương, Madagascar (ma-da-gát-ca) cũng nhờ vậy mà thành-vượng, cũng như thuở trước kết đường giao diệp với xứ Tunisie (Tu-ni-si), xứ Algérie (anh-gê-ri) xứ Nouvelle-Calédonie (nu-hoanh-ca-lê-dô-ni), xứ Guyane (ghi-daanh) cùng các thuộc-địa cũ vậy.

Đã vậy mà lại nhờ hải-khẩu dùng để giao tiếp với các thuộc-địa rất tiện, nhờ hàng hóa của nước Suisse (Thoai-si) bày giờ đều chở ngan qua thành đó, nhờ mở được kinh Panama nên hàng hóa chở qua đó được giản tiện, nên thành Bordeaux chánh là một thành đáng lập Hội-chợ hơn hết. Vì vậy nên kỳ Hội-chợ năm 1920 này chắc là thành-vượng còn hơn mấy kỳ trước nữa.

Đám tiệc mua cho vui thì phải có rượu bọt hiệu Tisane Marquis de Bergey demi sec.

Có một mình hàng Denis Frères có trữ mà thôi.

Gần Tết rồi các bà
các cô đi chợ Tết, hề
muôn ghé vào mấy giò
cam hồng của chệc mà
mua thì xin nhớ những
lời của Lý-Thiên nó
chười với ghé !

Người Annam nào tham lợi mà quên nghĩa thì nó là con Bò-hung.

Bọn nữ-lưu mình !

NƯƠNG BÓNG VAN-MINH ?

CHEN TRƯỜNG THƯƠNG-CHIÊN !!

HÀ NỮ HAM THINH ??

Bạn quần-xoa ôi ! mình sanh ra tuy rudi chẳng đặng làm trai, nên cũng may là không thiếu nợ có đâu thì mặt dầu, chớ cũng gan cũng ruột, có mắt có tai; thế thì bọn mình đây ầu cũng phải có một võ tướng giữa thế chứ ! Bởi thiếp thầy chị em không hờ mai, nên thiếp mới mách miêng tỏ đôi hàng, dẫu rằng lời lẽ thô kịch chẳng đủ làm cho chị em để dạ, song e nính hoài rồi mà ả Sấm bắt chước theo thói Lý-Thiên đi chăng ?

— Đời chàng Văn-minh chừng nào thì sự sanh nhai lại càng khó, bởi làm Văn-minh nên nợ tang bóng hổ thì của đám râu mày càng nặng nề càng cay đắng; mà bọn nhược chất ta cũng phải chịu theo lượng sống Văn-minh hầu có lợi hơi với phận. Mãng rợn tang bán mực lo cho đủ hầu giúp khách tranh-thương, nên quên lũng đống, ăn tàng xuân rập đến !!

Thiếu chút nữa mà quên việc mình; vì mấy chục năm nay, quốc-dân ta còn mê say trong giết bươm, chưa mấy ai tỉnh hồn đặng nghĩ đến sự tương lai của nước nhà, bởi vậy muôn ngàn mối lợi đều nẩy cho khách-trú chiêm hưởng quốc-dân ta chẳng để ý nghiệm cứu giùm nòng nỗi ấy; đặng có chỉ về cho phe mình, nên bọn phụ nữ ta mỗi lần bước ra khỏi cửa thì mong đem đến mua đồ của chệc, chẳng luận là món nhỏ món to như nhứt vật chi cũng phải mua của nó; thậm thay, bọn ta là phường chần-yếm, từ lọt ra trần cho tới lớn thì chỉ chặt đóng trong thềm phòng, nác cộ bay có biết chi thêm đời càng ngày càng thêm tàn hóa luân lý cương thường một bữa một thêm lu lờ, bởi vậy bọn nhược chất ta quanh năm ăn rồi thì chuyên lấy công dung chất l, có đọc sách đọc vở chi nên biết việc vinh nhục mà chia lo với đám râu mày. — Nay lớn nghe khách râu mày của ta, bị Hoa-Kiểu thương khấc, nó khinh bỉ nhục mạ chi quá đó nên trót ba, bốn trắng rồi,

những toán người thương-lưu, biết thương nước nhà, lo phệ-thống cho quốc-dân mau đặng lên đường tiến hóa hầu có tranh cạnh một đời mới lợi về đường kinh tế thiết nghiệp trong buổi thương chiến phong trào này. Lòng trước nghe rõ rõ rần rần, tiếng đê-chế hàng hóa Tàu nơi đầu lưới trong ba hạng người ca tụng rên tai; mình là phận tóc búi, yếm mang, đốt nát, mà nghe thấy lòng quốc-dân ta khuyh hướng, đó thì cũng hơn hờ quá thế ! Bởi nghĩ vậy nên thiếp mừng bùm : chỉ từ trót mấy trăm năm người Tàu khi dễ hiếp đáp dân-tộc mình, lúc trước thì dân mình còn nghĩ đại, ăn chưa no lo chưa rời thì chớ luật, mà chỉ; chớ từ ngày có ông Tây qua chòm hộ, hàng điều đặc dân-tộc mình vào cửa, nẻo tấn hóa đã hơn nửa thế-kỷ, thì nào còn mãi ngày ngày tối tối sao ?

Thế khi dân-tộc mình đã đặng 1 phần ba tấn bộ vào con đường thiết nghiệp rồi chớ ! nghĩ vậy, lại thêm được thầy lòng dân-tộc mình nong nã quyết một trận tranh thương cùng Hoa-kiểu thương khách, liên lạc hầu làm cho bọn nó nề mặt kiên lòng, thiếp thầy vậy thì chắc sao sao quốc-dân mình cũng toàn thắng, vì đã học hay, trí giội lại thêm đồ thổ-sang của đất Việt-Nam không phải là không giá, vậy chớ Hoa-kiểu thương khách buôn bán vật chi? Có vật chi mà nước mình không có? Nghĩ dốt vậy rồi thiếp mừng quá; chớ nào ngờ độ rày miệng dân đã hết truyền hạn hai chữ tây-chạy, lòng dân đã ra lời trò chơi trong nề kinh-tế !! ? Hỡi ôi !! Hạn là bạn ngàn năm, thêm chúng chười cũ đồng cũ nước mà làm in tuồng đều giấy của sắp bé trã chơi; buộc sợi chỉ mảnh thả riết cho cao, còn thì người mặt ngó theo rudi đức băng mắt thì vô nhà ăn cơm, ngũ phứt. Đó chị em xem và sánh thử coi sợi giấy đoàn-thẻ của quốc-dân mình có tựa hồ như sợi chỉ mảnh của con đều giấy chếng, còn lòng quốc-dân mình mà ra tranh thương ngày nay rồi lại lạng hăm, không ai còn bỏ leó chi nơi mé trường thương nữa thì cũng như sắp bé thấy gió lớn nên mới thả dều, còn thì chơi, mất thì bỏ !!!

Y hi ! thiếp nói tới đây thiếp thêm giận, giận cho đám râu mày, nhứt là mấy tay có thể-lực vẫy vùng, đã khôn đáp cho xứng phần tai mắt, không ra bương bả cho kiếp thời trang, đặng dui dắc sắp em cháu sau, đã không dỗi hổ cùng trách-nhậm và phệ-thống của mình trong một làng, một tỉnh, thì còn luận chi tới việc xã-hội.

Có ai ra không hay không rõ, bởi sao mà muốn môi miệng ta không hạn với dân ta? Thật cũng bởi trai nước Nam phần nhiều máu ruột lại lộn, không phải rỗng một góc mà ra, nên lòng người chệc biếng, vui đầu chúc đó, bôn nam trực bác, chỉ ham cho lóa lệt bề ngoài, ham lên xe xuống ngựa, không để ý thương tưởng nước nhà, thấy ai trang chuec vật chi giá thích thì đua theo vạy tiền, thure bạc mua sắm cho được, làm mặt già trẻ phong nhã, với bọm tư-vấn, mà bé trong như cây mục, lòng muốn cho tuổi đầy lưng dũ mà chẳng biết làm ra cho có tiền, măng xa xỉ đồng tiền nhà, thét rói đồ đón cho Hoa-kiểu thương khách họ cũng vạy quốc-dân được sinh tồn thì bị yếu về nhà thiết nghiệp, nhà kinh-tế không ai mà không tồn chi, tùy theo cảnh vật và tư đôn. Quyền của khách thương rất là rộng lớn, không ai cam ai, không ai được độc lòng mà khuyh đảo ai; đường thế-giới rộng thình, khách đở lợi mạnh ai này nong-nã; trời nào phụ ai, trời cũng không thờ tay dút cang mà chỉ bèo ai, thế thì tại quốc-dân mình ham ăn chơi lười biếng nên phải bị chúng chười chúng kbinh.

Còn nữa

(Sau sẽ nhắc chuyện đời cho chị em nghe chơi.)

Tiện-Nữ : NGUYỄN-KIM-CHAU
tự Mân-Hương

Rượu Eau de vie Dejean
Đã thơm mà lại ngon. Ai uống cũng
đều ưa.
Có một mình hàng Denis Frères
có trữ mà thôi.

Người Annam nào tham vinh mà quên nghĩa thì nó là con Rận.

Mộng du thê-giới ký (1)

Tiên-nữ, Hương-Bình, Phan-sơn-Dại
THUẬT

BÀI TỰA MỞ ĐẦU

Đời thường cho chiêm-bao là sự huyền, chẳng nên tin, bởi con mắt mình cảm xúc, tâm thần mình mơ tưởng, nên khiến năm chiêm-bao chiêm-bị, thầy việc nọ việc kia: Có kẻ năm thầy cho mình n. ánh bóng, có người năm thầy cho mình ần-ngọc, có kẻ năm thầy mình chức nhỏ lớn chức lớn, có người năm thầy mình đi xứ nọ qua xứ kia, có kẻ năm thầy mình được vinh hiển giàu sang, có người năm thầy mình phải nghèo nàn cực khổ. Cũng đồng một giặc chiêm-bao, mà kẻ thấy vậy, người thấy khác, không giống nhau, ấy có phải là sự cảm xúc và mơ tưởng của mỗi người mỗi khác nhau chăng.

Nay tôi cũng năm chiêm-bao, mà đêm chiêm-bao của tôi lạ lùng hơn hết, chưa tôi chẳng ra khỏi cửa ngõ vài ba bước, mà tôi được thầy tôi đi khắp ngoài muôn dặm, thì đầu đêm chiêm-bao ấy có huyền thê nào, tôi cũng được toại chí tôi lắm. — Nhưng trước khi tôi thuật đêm chiêm-bao của tôi ra đây, thì tôi phải nhắc sơ qua những sự cảm xúc và mơ tưởng của tôi cho cô bác anh chị có dạ nhiệt-thành về quyền-lợi trong lúc bấy giờ nghe và ghé mắt vô coi chơi cho rõ biết tôi là một đứa con gái nhỏ nhít trong số chín triệu người đờn-bà mà cũng có một chút lòng lo lắng với nhơn-quần xã-hội vậy.

Than ôi! Cái óc của tôi còn đương non nớt nghèo nàn, chưa có trí hóa gì bao nhiêu, dám đem ấp lầy sự cảm xúc và mơ tưởng những việc « XA KỶ QUẢ VỌNG » song bởi cái tánh tôi thuở nay hề nghe ai nói sự chi mà có ích lợi cho quê-hương thì tôi hằng ngày đầu đầu mà ao ước luôn.

Tôi tình cờ được nghe cô Nguyễn-thị-Minh đề xướng ra một bài trong báo Lục-tính, mà khích bọn nam-nhĩ ra tranh thương mại, thì tôi mừng thầm mà cảm xúc lạ thường. — Tôi tình cờ được

đọc bài « ĐI CHO BIẾT ĐỒ BIẾT ĐÂY, Ở NHÀ VỚI MẸ BIẾT NGÀY NÀO KHÔN » của một vị lai cũ trong báo Quốc văn (Tối quân hiệu báo) thì tôi lại mừng thầm mà phát hiện ra một sự mơ tưởng xa xuôi.

Ôi! muốn cho nước nhà được thanh vượng sung túc, thì cốt phải lo đường thương mại kỹ nghệ, mà muốn lo đường thương mại kỹ nghệ được phát đạt hoàn toàn, thì cốt phải có người đi du lịch. Thương thay: Nước ta từ xưa đến giờ chưa có ông nào bà nào đi du lịch trong thế-gian, mà lo việc thương mại kỹ nghệ cho nước nhà như bên Âu bên Mỹ vậy, thì lấy làm ửng lăm. Chẳng phải nước ta không có người học-thức, không có người giàu có, mà sao không có ai chịu ra gánh vát lấy phần trách-nhệm ấy mà làm ông thầy dắt đường chỉ nẻo cho kẻ hậu lai.

Vì vậy nên tôi chắc chứa những sự cảm xúc mơ tưởng đã nhiều ngày, bỗng nhưng khi nào tôi gặp được ngày lành tháng tốt năm chiêm-bao thấy đi du lịch trong thế-gian. — Những chỗ nào có đầu chừa tôi bước tới, con mắt tôi thấy hằng, lỗ tai tôi nghe rõ và những lời tôi bình luận đối đáp cùng mọi người, tôi đều biên chép rành rẽ, thành ra một cuốn sách nhan là « **Mộng du thê-giới ký** ». Ấy vậy cuốn sách này trong lúc tôi mơ màng sờ sệt, biên chép thành ra, tuy không bỏ ích cho đời, mà xét lại cũng có chỗ cảm khích cho cô bác anh chị được chút ít. Cúi xin cô bác anh chị có coi tới, chớ cho lời tôi nói là xa xuôi huyền hoặc mà không có chỗ thiệt hành, thiệt dụng may lắm! may lắm!!

Còn trong khi tôi chiêm bao có đi chỗ này chỗ kia, hoặc nhớ hoặc quên, không rõ mà biên, thì tôi có làm dấu chấm chấm (plusieurs points) mà chừa ra đó. Chờ đứng cao minh điển bổ, và tôi có đến viếng thăm các ông các bà, thì tôi cũng biên rõ tên tánh quý danh vào hết, xin

• Những người hút thuốc hút ông điều hoặc hút thuốc vắn muôn khỏi bệnh thì hãy hút thuốc hiệu « **Globe** »

Có một mình hàng **Denis Freres** có trữ mà thôi.

các ông các bà niệm tình miêng lỗi cho, thì cuốn sách này mới toàn vẹn được.

Người thuật làm bài tựa này.

I

Đầy thuật về tôi đi thăm ông-ngoại tôi ở làng Bình-Long.

Hôm tối thứ tư, ngày 8 Octobre 1919 là đêm rằm tháng tám năm Kỷ-mùi, niên hiệu Khải-Định năm thứ tư, khi trời mát mẻ, bóng trăng lu lít, một lát chuyển mưa vắn vủ, xối xả canh chầy, khiến cho những khách lộng nguyệt ngâm-phong cũng phải buồn bã mà mất hết sự vui ngoại thương. Tôi đương nằm đọc sách, thấy cảnh trung-thu như thế, tôi có ngâm một bài giải muộn:

Di nguyệt vì ai tỏ dạ sâu,
Giọt sương rĩ rã trót đêm thâu,
Hay là nhớ đến niềm non nước,
Để tằm lòng riêng với sáu châu.

Tôi ngâm thi rồi, đóng hồ gò 11 giờ, con mắt tôi lim dim buồn ngủ, tôi lên đẹp sách vắn đèn, lên giường nằm nghĩ, giây phút thân-hồn tôi phượng phát vui chốn thụ-hương, (làng ngủ) cái viá tôi thấy tôi về thăm ông ngoại tôi tại làng Bình-Long, gặp lúc cậu ba tôi đương bán cho công-ti Hảo-Vinh 20.000 giá lúa, lấy bạc giấy và bạc đồng là 30 ngàn đồng bạc, tôi mới ngồi ước: « Chớ chi tôi được một phần trong số 30 ngàn đồng của cậu bán lúa đó là 3 ngàn đồng bạc, thì tôi đủ làm phí lộ mà đi trong thê-giới chơi, trước là xem phong cảnh xứ sở của người, sau là coi thương mại kỹ nghệ của người ra thế nào cho biết, dạng về thoạt lại cho cô bác anh chị nghe mà lo bề tán hóa, thì cũng đủ toại lòng sở nguyện của tôi được. » Tức thì Cậu-ba tôi nói: « Nếu cháu, thật muốn đi, thì cậu cũng sẵn lòng mà tư cấp cho cháu 3000 \$ làm tiền phí lộ, cậu chàng tiết

chỉ với cháu, miêng cho cháu được rộng thấy xa nghe, thì cậu cũng được vui lòng đẹp dạ. Cậu-ba tôi nói vậy, tôi chịu liền và tỏ lòng cảm ơn cậu-ba tôi chàng cũng, nghỉ ở đời ít ai được như cậu-ba tôi, bụng dạ rộng rãi, thầy tôi ước một tiếng, mà bằng kể đến 3 ngàn, như vậy là ít có. Tôi đã được một phần bạc của cậu-ba tôi cho tôi đi du-lịch, tôi mừng không xiết kể, song tôi còn sợ một nỗi không biết cha mẹ tôi có bằng lòng cho tôi đi hay không, nên tôi lo sợ lắm. Cậu-ba tôi lại hứa sẽ thưa với ông Ngoại tôi nói giùm với cha mẹ tôi cho đi. Không sao mà sợ, cậu-ba tôi cũng bằng lòng cho chỉ-ba-Ơn là con gái của cậu-ba tôi, đi với tôi cho có bạn, và cũng cho chỉ 3000 \$ như sơ cho tôi vậy. Đương nhập với tôi cho đủ tiền phí lộ mà đi cho tới nơi về cho tới chốn, khỏi phải vay mượn hay là xin xỏ ai, cậu-ba tôi t'nh được như vậy, thì tôi chắc rằng cái lòng ao ước của tôi bấy lâu nay được toại không biết là dường nào. Mà chị ba Ông đứng kể bên tôi, nghe Cậu-ba tôi nói công chuyện làm vậy, thì cũng vui mừng hơn hờ; muốn bươn bả đi cho mau.

Đoạn cậu-ba tôi thưa với ông Ngoại tôi viết thư cho cha mẹ tôi hay; cha mẹ tôi là người hiền từ nhơn đức và lại có tánh ra sự mạo hiểm, mà ngặt vì thuở nay nghèo, không tư bản cho nên không đi đâu xa được, cứ lần quần trong nước từ Bắc đến Nam mà thôi, nay xảy tiếp được thư ông Ngoại tôi thì cha tôi có lòng mừng, mau mau trả lời nói bằng lòng cho tôi đi. Không cần trở chi hết, nhưng mà cha tôi có dạng tôi đều này. « Con còn nhỏ mà có chí khí lớn, thì cậu cũng mừng mà nghe theo lời ông Ngoại và cậu-ba con mà để cho con đi cho được mở thêm, trí hóa. Song con phải biết rằng: Thân gái một mình, voi voi trời biển, thì phải giữ mình cẩn thận, trọn liệt thanh trinh, mới phải là đạo lập thân của con gái, trước là không mất giá trị làm người, mà sau lại được nên danh trong Nữ-giới. Và khi con đi, cậu không đưa đón con làm chi cho bị rịn, bữa nào con xuống tàu cùng là mỗi khi con đến xứ nào thì con gửi thư về cho cậu biết con được mạnh giỏi thì đủ rồi, »

vấn: « Tôi được những lời cháu ngọc của cha tôi dạy bảo, thì tôi thường ngày ghi tạc và đọc « **Cẩn thận thanh trinh** » luôn luôn, cũng như mấy người tu tụng kinh-hôm và kinh-mai vậy.

(Quên nữa)

Ai tin

Madame et Monsieur Antoine Nguyễn-phú-Quí, Administrateur des Services Civils de l'Indochine, Administrateur Adjoint à Socrang.

Monsieur André Nguyễn-phú-Xuân, Administrateur des Services Civils de l'Indochine, Administrateur Adjoint à Bienhoa.

Madame et Monsieur Charles Nguyễn-phú-Khai, Directeur de la Tribune Indigène à Saigon, et leurs enfants Jean, Héléne, Yvette.

Mlle Marie Isabelle, Françoise et Eugénie Nguyễn-phú-Quí.

Madame Hồng-thị-Buôn et ses enfants, propriétaire à Govap (Giadinh).

Ont la douleur de vous faire part de la perte cruelle de leurs enfants qui viennent de prouver en la personne de

Mme Vye Ng-hàm-Hy

née Hồng-thị-Sang dite Tư

Leur mère, belle mère, grand'mère, sœur et tante, décédée à Socrang, le 23 Janvier 1920, dans sa 76ème Année, munie de saints sacrements de l'Eglise.

L'enterrement aura lieu à Socrang le Lundi matin 26 Janvier 1920.

Le présent avis tient lieu de faire part.

Rượu hiệu **Grand vin du cap CORSO** của hãng AUGUSTE MAITEI làm, là một thứ rượu uêu hóa, mà ngọt.

Phải nài el o có tên AUGUSTE MAITEI Trong Đông-Dương có một mình hàng **Denis Freres** có trữ mà thôi.

CHÀN CHỈNH

THƯƠNG-TRƯỜNG

Một công ty Thương-giới nước ta ở Bà-Đách-Thái-Bưởi

(Tiếp theo)

ĐIỀU KÈ NHỮNG ĐẶNH-HIỆU VÀ DUNG-TÍNH CÁC TÀU CỦA HÀNG BẠCH-THÁI-BUỒI.

Danh hiệu tàu	Bé trọng	Bé hoành	Dung-tích	Số hành-khách
	Thước	Thước	Tân	Người
Phi-phụng.....	40.25	9.20	300	1200
Phi-long.....	40.00	7.30	280	854
Phi-hổ.....	40.00	7.30	270	800
Đông-khánh.....	34.50	5.50	114	310
Kiên-phúc.....	23.00	3.88	87	98
Thiệu-trị.....	30.00	4.00	100	120
Khoái-từ-long.....	40.00	6.50	150	160
Trung-trác.....	34.00	5.50	100	300
Mười-mạng.....	28.50	5.00	199	300
Tư-đức.....	30.00	4.90	188	220
Hàm-nghi.....	22.00	4.20	100	120
Hiệp-hòa.....	21.00	3.90	38	60
Trung-nhi.....	28.30	4.50	150	120
Ngọc-long.....	23.00	3.85	40	55
Khâm-sai.....	25.00	4.00	50	
Kính-trực.....	23.70	4.20	129	
Lông-dồi.....	18.28	4.20	65	85
Gia-long.....	38.00	7.60	203	606
Bình-tiên-hoàng.....	38.80	7.50	189	500
Hồng-bàng.....	25.00	4.50	35	150
Yên-hải.....	37.20	5.70	350	430
Phổ-lu.....	37.20	6.62	350	480
Bảo-hà.....	27.05	5.60	115	200
Lê-lợi.....	37.00	7.30	180	400
Chợ-bò.....	34.32	6.80	256	200

Những « sá-lan » (chalande) cùng thuyền kèm bằng gỗ và bằng sắt, cả thảy có 20 chiếc lớn, dung-tích tới 1.900 tấn; cầu đống có 13 chiếc, cầu nổi 16 chiếc. Các tàu đó hiện mỗi năm chở tới 5.000 chuyến vừa khứ-hồi, trở một triệu rưỡi người hành-khách và hơn mười lăm vạn tấn đồ hàn. Xem những số ấy thời đủ biết sở tàu ông Bạch-thái-Bưởi đã trở nên to lớn là dường nào.

Cho được kinh-lý một cái cơ-sở lớn như vậy, phải đến một đội người làm

Người Annam nào ăn lót của chệp mà hại Annam thì nó là con Đĩa.

Người Annam nào ăn của chệp rồi vụ tác cho chệp mà bỏ Annam thì nó là con Đĩa.

công mới xuê được. Số người làm của ông quá thành một quân-đội nhỏ thật mà ông thì nghiêm-nhiêm là một ông tướng cầm quân. Ở Hải-phòng ông dùng tới tới một nghìn người, chia ra làm hai hạng. Hạng làm việc ở nhà giầy và làm việc ở các tàu cộng là 271 người, hạng làm việc trong xưởng máy tới 692 người; ở Hà-nội 108 người, ở Tuyên-quang 69 người; ở Bến-thủy 59 người, ở Việt-Trí 17 người; tổng cộng cả các hạng người làm là 1415 người: cứ thử tính số lương của bảy nhiều người làm, mỗi tháng có tới mấy vạn bạc. Trong số người làm ấy có những hạng đại-biêu đại-lý ở các nơi (hiện có ba người Tây và bốn người Annam) những hạng mồi-bán tàu, chủ xưởng máy, là những hạng giúp việc gần và ăn lương cao cả, khác nào như bộ tham-mưu (état major) của ông chủ tướng vậy.

Sở chánh hỏi-đầu thời còn ở Nam-định trước nhất. Mãi đến tháng 4 năm 1916 mới dọn xuống Hải-phòng hiện ở vào giữa phố Thương-mại và đường Quận-đông, trên bờ sông Tam-bạc. Đường đó trước kia vắng-vẽ ít người ở, từ khi ông đặt bến ở đây thành một chốn vui vẻ đông-dúc, cả ngày tập-nập những người đi lại, như là những khi tàu tới tàu đi, hành khách xôn-xao rộn rịp, đồ hàng bễ-bộn ngồn-ngang, thật là một cái cảnh tượng rất vui mắt. Đại khái ông Bưởi có cái tài khéo chọn nơi dương-co; từ trước khi làm nghề tàu, đi đến tỉnh nào ông cũng ở vào chỗ sông bên: ở Hà-nội, Nam-định, ở Hải-phòng đầu đầu ông cũng có nhà có đất vào những nơi trên bên dưới thuyền cả. Thậm chí có người lo cho ông hay ở những chỗ đầu ngọn, không biết rằng tự ông vẫn có cái chí xa-xôi muốn làm nghề buôn tàu vượt bể đã lâu này giờ mới biết là ông sành.

Không ở những chi-điểm nhỏ ở Tuyên-quang Việt-Trí, v. v., hiện số ông có ba chi lớn ở Nam-định, Hà-nội, Bến-thủy, mỗi chi có một người đại-lý, hoặc người Tây, hoặc người ta. Từ khi dọn sở chánh xuống Hải-phòng thì sở Nam-định đặt làm chi-điểm, trao cho ông Lê-quí-Chấn là người chung phần với ông ở Nam-định là quản-lý. Ngày một tháng 6 năm

1914 thì đặt chi Bến-thủy, nay hiện có ông Tây tên là Babou làm đại-lý. Hồi còn chuẩn thuế chợ ở tỉnh Nghệ thì ông Bưởi còn một người đại-lý nữa ở Vinh, từ ngày bãi thuế chợ, bao nhiêu công-nghiệp của ông ở trong Nghệ trao cho người đại-lý Bến-thủy cả. Chi Hà-nội thì đặt ngày 1 tháng tám năm 1914, mà giờ trước khi bên Âu-châu khai-chiến: khi ấy có ông Tây tên là Olfause hiện làm đại-lý. Dân Hà-thành ta ai chẳng biết cái nhà công-ti Bạch-thái-Bưởi ở đường bờ sông: nhà lâu nguy-nga ở vào góc đường. Bờ sông và phố Bắc-ninh, gió ra như ngả-tư cột Bông-hổ, trên căm lá cờ vàng điểm sao đỏ là hiệu cờ họ Bạch, trông xa tưởng tượng như cái mũi chiếc tàu biển to đương từ-từ-rè sóng mà tiến lên. Nhà đó thật là cái biểu-hiệu hiển-hiện của sự nghiệp ông Bạch-thái-Bưởi vậy.

Bây giờ cơ sở đã vững-vàng, cái chí ông còn muốn khoan-trương cho mỗi ngày một to lên thêm. Hiện nay tàu ông mới chạy được các đường sông mà thôi. Bây giờ ông muốn có tàu đi biển nữa. Trong xưởng ông hiện đương chế một chiếc tàu 600 tấn bằng sắt, đặt tên là tàu Bình-chuân, ngày 7 tháng 9 tây vừa rồi mới làm lễ hạ-thủy ở Hải-phòng: tàu ấy để dùng sẽ chạy các đường men bể Trung-kỳ. Ông lại đương hỏi mua bên Âu-Mỹ và bên Nhật-bản một chiếc tàu thật to chừng 3.000 tấn để chở khách vào Nam-kỳ và chở gạo sang Tàu, Nhật-bản, Phi-luật-Tân, Tân-gia-ba, vãn vãn. Mới đây lại thấy các báo tây nói rằng ông có ý muốn mua lại tàu của công-ti Roqué, nhưng công-ti ấy nguyên có Chánh-phủ trợ-cấp, nghe đầu Chánh-phủ không thuận cho công-ti nhường lại cho ông; việc đó hiện còn thương-thuyết, chưa biết giải-quyết ra thế nào.

Ấy xét qua lịch-sử sở buôn tàu của ông, tự năm 1909 đến giờ, có trong khoản mười năm, mà phát đạt mau như vậy, tới nay cái thế đương bằng bột cao-thăng; con đường trước-mắt còn dài

TIỆM HUYNH-CÔNG-PHŨ

10, Rue Némésis Saigon

Quán bánh mì rất ngon... và các tiêu cũng ngon

dẫn-dặc, rộng thênh-thênh, chưa biết đần đẩu là cùng. Có lẽ từ trước đến nay ông còn mới ở ngôi, từ nay về sau ông mới thật ra biển vậy.

NHÀ MÁY LÀM TÀU VÀ SỬA TÀU

Trên kia đã nói năm 1915, ông mua được cái nhà máy làm tàu và sửa tàu cũ ở ông A. R. Marty. Thật là may cho ông quá, vì có tàu chạy mà gặp khi hư-hỏng không có chỗ chữa thì nguy lắm. Trước kia ông vẫn phải thuê các nhà máy khách ở Hải-phòng chữa thì họ vừa muốn lắt-bít thật là làm nỗi nhieuu-khê. Nên ông hết sức mua cho được cái nhà máy của ông Marty. Kể mua được cũng đã gian-nan lắm, vì có nhà tây khác muốn mua tranh ông, không phải cần dùng đến mà mua, nhưng có ý muốn ngăn ti ở cho ông không mở mang ra được, sợ thiệt hại đến lợi-quyền mình; nhà tây đó bèn có thuê lấy cái xưởng máy ấy để bỏ không đó, cho ông không mua được. Nhưng không ngờ rằng đã qui-quyết mà ông lại khôn-ngoan hơn! Ông dùng cách thường thuyết bí-mật thế nào mà nhứt-dáng vẩn-tự bán cho ông kỳ rồi thiên-hạ mới biết! Ấy việc cạnh-tranh buôn bán có làm nổi khổ-khần như vậy, không tinh-quái làm sao được?

Ngày nay nhà máy Bạch-thái-Bưởi là một nhà như ở tỉnh Hải-phòng. Tuy không sánh với các nhà máy bên Âu-mỹ hoặc bên Nhật-bản được, nhưng kể các máy-móc cũng đồ dùng cũng đã tiệm-tiệm đủ cả. Như là cái địa-thế thì không đầu bằng: ở ngay trên bờ sông Cửa-Cấm, thật là tiện lợi cho tàu bè đi lại. Theo phép Nhà-nước thì không ai được lập nhà dựng xưởng ở ngay trên bờ sông. Nhưng đất này vốn là đất tư-thộ từ trước khi Đại-pháp sang đây, cứ chủ họ truyền cho chủ kia mãi đến giờ.

Chánh-phủ không có quyền cưỡng đoạt được, thành ra ông được hơn người hưởng-thụ cả cái đến bờ sông cho đến tận mặt nước, thật là tiện-lợi cho ông quá. Diện-tích đất được hơn ba mươi

mẫu trong số ấy thì 6548 thước, vuông đã dựng nhà cửa rồi. Còn ngoại-giã thời có một cái biển 50 thước dài, một cái cừ 125 thước, có thể dựng cạn được một chiếc tàu 3000 tấn để chửa sửa ngoài vồ. Lại có một khu đất đặt cái cừ chẻ tàu, có thể dựng được tàu tới một ngàn tấn.

(Còn nữa)

NAM-PHONG

Me hốt lớn quá ông!!!

Thường bữa đi làm ngan qua đường Duperré, thấy nơi đường hẻm số 89 xe hơi, xe kéo tụ đông đây, lại thêm khách vào ra đông đúc như nêm. Trước đó ngỡ là trong đây có cuộc đấu giá vật chi, hoặc là ông Bang chú Trường chi ruồi chơi-tiền; nên chệch-khách mới vào ra nhiều như thế! Té ra trót tháng trường một ngày một thêm đông, té phát nghi, thêm tánh lúc lão hỏi lom người mà té gặp hàng buổi ngồi trên một cái ghế bắt trước đang hém ấy (ngồi chi vậy??) Nhưng người ấy không vì rằng, té bèn hỏi chú chệch thợ-mộc gần đó thì hăng ĐÁP: CÁI LỖ CÁC-CHỨ HỜ ME LỚN LẮM MÀ, MỘT NGÀY XAI RA VIỆC NÀY VIỆC KIA HẾT 6, 7 TRĂM ĐỒNG BẠC À!

Chà... chà... nói vậy thời... bộ khi có bớt không hay, hoặc là chệch thầy đám giặc kinh-tê Annam ta độ rầy giải đãi lòng, nên chớ thêm đêm xia tới, ăn rồi ở không lại lấy của Annam mà làm đồ chơi đây mà!!

- Mà nhà chứa đó... số mấy a chú?
- Ngó nghe lối căng phò chót bên tay tái ló.
- Vậy sao!
- Mà nị hỏi làm chi, nị biết lảnh me sao, muốn lảnh ngộ chi cho, thiếu gì còn bai ba chỗ lữa...
- Vậy hả??

Người đi đường
(LAI-CÀO)

Lời rao đấu giá

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Des offres seront reçues au Service des Approvisionnements de la Circonscription Sud des Chemins de fer à Saigon jusqu'au 30 Janvier 1920 à 9 heures.

Objet: 20.000 kg. de riz blanc.

Cautionnement provisoire: 30\$ 00.

Cautionnement définitif: 1/20 de l'importance de la fourniture.

Le cahier des charges peut être consulté aux bureaux du Chef des Approvisionnements.

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Des offres sous pli cacheté seront reçues aux bureaux de l'Ingénieur en Chef de la Circonscription Sud des Chemins de fer à Saigon jusqu'au 2 Février 1920 à 9h30.

OBJET: Fourniture de 3.000 traverses en bois.

Le cahier des charges peut être consulté au Bureau de l'Ingénieur de la Voie et des Bâtiments.



Trình-thám hieu-thuyết

Cuốn nhì in mới rồi:

Cuốn ba còn in tiếp, coi tới chừng nào căng lạ càng hay, xin Liệt-Vị ráng xem cho tới; đừng biết cái tài người TRINH-THẨM, và có XÁC-CHAU lanh lợi là vườn nào cho biết.

Ông nào mua lẻ mỗi cuốn xin gửi sáu con có 10.

GIÁ MỖI CUỐN LÀ..... 0\$20

MUA 50 CUỐN 7 00

MUA 100 CUỐN 12 00

Xin gửi thơ cho M. VĂN-CHÂU-QUI
Employé au Nông-cỏ Min-dam
SAIGON

Tranh thương ca

(Tứ đại)

Năm-châu, dân khôn, nước dặng phủ cường;

Bởi nhờ người lợi thương-trương;

Nên mới là ứng bốn kinh-dinh.

Xét người rồi ngán lại nước mình;

Rất buồn thì, biết là đường bao!

Nghĩ mà đờ đàu! Cho mây triệu đống-bào!

Ráng mà làm sao;

Thệ nhứt tâm, nắm đay đoàn-thề,

Đặng dạy nổi cẳng lợi-quyền, bỏ rơi rớt bấy lâu.

Lũ chệch, Chà tóm thâu....

.....

Đồng-bang ta, phải lo âu,

Cứ dạn lòng cho khần-khái;

Rủ chung cùng hiệp-hùn thương-mại;

Môi lợi nhà, mình lo kéo lại.

Kẻo bọn Khách-trú, nó khinh khi người mình!

.....

Giống nó phiệt bạc tình,

Bây lâu nương ngu nước mình;

Nay dặng giầu, lâu đài ngồn-ngan.

Nó gọi vậy là đúng sang,

Dám cả gan chẻ ta là trẻ đại, (ấu trĩ) hổ-hang.

.....

Bọn ta, hiểm bực khôn ngoan;

Đứ trí tài ra lo buôn bán,

Cũng thợ rành, nghệ tính toán,

Biết lập chảnh, lập hàng;

Mọi đều hiểu rõ, khắp trong dinh-hoàn,

Các thành thị hoặc xóm làng,

Ngày nay ra lập tiệm bán hàng.

Đặng cạnh-tranh với người china,

Miền ta biết thương ta;

Cứ bọn ta, đến mà mua bán,

Tiệm chệch đứng vào, mua 1 vật chi chi.

Cho chúng nó cười khi.....

.....

Ai ơi! Kì xét, cùng suy,

Khá mở lòng Bác-ái;

Thương giùm! Đổng-bào!

Nghĩ tât đất ngọn rau;

Thời phải giúp nhau,

Cuộc tranh thương cho thành.

Người Annam nào ăn tiền của Chệch mà ngầu đờn sự buôn bán của Annam thì nó là con Bò-hun.

Annam nào bình chệch mà bỏ Annam thì nó là con Rận chệch.

Bớ ! Bớ ! Có bác em anh, đoàn-thể phân đây,
 Ngồi đặng mà thầy-chay khách-trú,
 Bùn lòng, phen này,
 Kéo chúng nó chẻ ta, như nhớp lấm đái
 Nghe không ! Mấy triệu đồng-bớ ?
 Việt Nam, những tay liệt-nữ, anh-hào,
 Phải lo, phải tính thế nào ;
 Nếu lợi-thời đờ cho họai sự,
 Là đếu hổ chungs !
 Các quí quan khá xin sớt-sớt,
 Bước ngay lên chân diên-đàn,
 Hò một tiếng lữ chày.
 Cho bá tánh đều hay.....
 Bớ, nên cúng hội nhiều tay,
 Cây đặng đặng, cũng thành rừng.
 Chúng ta, ngày nay mừng rất đổi mừng !
 Xin gán chỉ mưa đờng lãng xao.

Cán-thó, LÊ MAI.

Thăng thưởng Mê-day

(Tiếp theo số 142 ngày 15 Janvier 1920)
Mê-day bạc hạng nhất

- M. Nguyễn-văn-Phước, Thừa-phái họ Phan-sở Địa-dur, giúp việc đặng 23 năm là 8 tháng.
- M. Nguyễn-văn-Khoa, Hòa-sanh sở Địa-dur giúp việc đặng 23 năm.
- M. Trần-văn-Chương, Thơ-ký hạng nhất sở Ngân-kho Đông-dương giúp việc đặng 24 năm.
- M. Nguyễn-Thu, Thơ-ký hạng nhất sở Ngân-kho Đông-dương giúp việc đặng 24 năm là 11 tháng.
- M. Nguyễn-thành-Tông, Thông-phần sở Ngân-kho Đông-dương, giúp việc đặng 22 năm là 11 tháng.
- M. Võ-văn-Hình, chánh-Giáo-thọ tại Cantho, giúp việc đặng 33 năm.
- M. Nguyễn-văn-Giác, Phó-quản cơ lính tại tỉnh Halién, giúp việc đặng 20 năm.
- M. Đoàn-hữu-Tùng, Phó hạng nhì tại Soctrang, giúp việc đặng 24 năm là 8 tháng.
- M. Trần-trung-Hiếu, Thương-nghiệp chủ tại Thudaumột, đã có mê-day bạc hạng nhì hồi năm 1911.

- M. Nguyễn-văn-Ngân, Thơ-toán tại dinh Hiệp-lý Nam-kỳ, giúp việc đặng 25 năm.
- M. Võ-phạm-Công, Thông-phần sở Tạo-ác (Nam-kỳ) giúp việc đặng 28 năm là 6 tháng.
- M. Châu-đắc-Vân, chánh Điện-dưỡng tại nhà-thương Chợ-quán, giúp việc đặng 29 năm là 6 tháng.
- M. Ninh-văn-Vân, Đội hổ-lịch (Tonkin) giúp việc đặng 32 năm là 6 tháng.
- M. Châu-văn-Trung, Cai-đăng đặng Tu-Lan (Tonkin) giúp việc đặng 27 năm.
- M. Mã-văn-Khôn, Tri-châu (Tonkin) giúp việc đặng 25 năm là 9 tháng.
- M. Lương-văn-Dinh, Lý-trưởng Cẩm-dương (Tonkin) giúp việc đặng 25 năm là 3 tháng.
- M. Phạm-văn-Thùy, quan-một cơ lính khố-xanh (Tonkin) giúp việc đặng 21 năm là 4 tháng.
- M. Nguyễn-văn-Thi, Thông-phần (Tonkin) giúp việc đặng 21 năm là 2 tháng.
- M. Vu-dinh-Thu, dit Biên, Thông-phần sở Tạo-ác (Tonkin) giúp việc đặng 20 năm là 7 tháng.
- M. Phùng-văn-Thu, Đội-phải cơ lính khố-xanh (Tonkin) giúp việc đặng 20 năm là 2 tháng.
- M. Nguyễn-văn-Thu, quan-một cơ lính khố-xanh (Tonkin) giúp việc đặng 20 năm là 6 tháng.
- M. Nguyễn-văn-Bộ, Thông-phần (Tonkin) giúp việc đặng 18 năm là 2 tháng.
- M. Trịnh-viết-Ngọc, Cai-tổng Bạt-dé (Hai-dương).
- M. Nguyễn-văn-Chức, Đội cơ lính khố-xanh (Tonkin).
- Nguyễn-tang-Cu, Kinh-lịch tại Thanh-hóa (Trung-kỳ) giúp việc đặng 25 năm.
- M. Nguyễn-Đông, Kinh-lịch tại Quán-ngãi, (Trung-kỳ) giúp việc đặng 23 năm là 11 tháng.
- M. Tôn-thật-Thường, Phong-thanh tại Quán-ngãi, giúp việc đặng 23 năm.
- M. Nguyễn-quang-Nghi, chánh quan hậu ngự tại Cơ-mật-viện (Trung-kỳ) giúp việc đặng 35 năm.
- M. Lê-Cân, phó quan trung nhất tại Cơ-mật-viện (Trung-kỳ) giúp việc đặng 38 năm.
- M. Tôn-thật-Hoi, chánh quan học lang tại Cơ-mật-viện (Trung-kỳ) giúp việc đặng 33 năm.

- M. Đinh-văn-Lập, Thơ-giáo úi tại dinh quan Toàn-quyển, giúp việc đặng 36 năm.
- M. Kim, Kinh-lịch (Cambodge) giúp việc đặng 27 năm là 1 tháng.
- M. Somang, chánh điều-dưỡng (Cambodge) giúp việc đặng 27 năm là 10 tháng.
- M. Nguyễn-hữu-Hoi, Thông-phần (Cambodge) giúp việc đặng 21 năm là 1 tháng.
- M. Tieng Therp, Thơ-ký (Cambodge) giúp việc đặng 23 năm là 7 tháng.
- M. Nguyễn-hữu-Lâm, chánh Điều-dưỡng (Laos) giúp việc đặng 22 năm.
- M. Nguyễn-văn-Chương, Cai-cu-li tại Sở-mộ Hanoi, giúp việc đặng 30 năm là 8 tháng.
- M. Phạm-văn-Xuân, Halisieur tại Sở-mộ Hanoi, giúp việc đặng 30 năm 1 tháng.
- M. Ngô-văn-Trang dit Đinh, Cai thợ hồ tại Sở-mộ Hải-phong, giúp việc đặng 30 năm.
- M. Nguyễn-văn-Hội, Thơ-sát tại kho lương Saigon, giúp việc đặng 27 năm là 6 tháng.
- M. Nguyễn-dinh-Tuấn, Thông-ngôn tại sở 1ere Sous-Intendance Hanoi, giúp việc đặng 20 năm là 8 tháng.
- M. Lê-văn-Hanh, Thông-ngôn tại sở Direction de l'Intendance Hanoi, giúp việc đặng 20 năm là 1 tháng.
- M. Nguyễn-văn-Xe, Thơ-thiết tại Annexe de Cao-Bang, giúp việc đặng 22 năm.
- M. Lê-văn-Huê, Thơ may sên ngựa tại Sở-mộ Saigon, giúp việc đặng 30 năm.
- M. Lê-lân-Đức, Kỹ-lục tại Sở-mộ Vũng-Tàu, giúp việc đặng 28 năm là 1 tháng.

(Còn nữa)

Xin chớ quên cuộc tranh thương!
Xin đừng quên cuộc tranh thương!!
Phải nhớ cuộc tranh thương luôn!!!

Người Annam nào mà chẳng thương Annam thì không phải là người, nó là con Rệp

Cấp bằng thăng thưởng

Vì lời nghị quản quyền Nguyễn-Sơí Nam-kỳ ngày 31 Decembre 1919.

Thăng thưởng kể từ ngày 1er Janvier 1920 cho viên chức hân-quốc sở Tân-đảo và Giáo-nghiêm binh-chánh.

VIÊN-CHỨC BÊN-QUỐC

Chức Thông-phần hạng nhất Ông Trương-văn-Kê nguyên Thông-phần hạng nhì.

Chức Thông-phần hạng nhì Ông Huỳnh-văn-Giỏi, nguyên Thơ-ký hạng nhất.

Chức Thơ-ký hạng nhất Thầy Trần-văn-Ngân, nguyên Thơ-ký hạng nhì.

Chức thơ-ký hạng ba Quý thầy : Nguyễn-văn-Quyển, Nguyễn-văn-Học, nguyên Thơ-ký thi sai hạng ba.

Chức Thơ-ký thsai hạng nhì Quý thầy : Nguyễn-văn-Đắc, Phạm-đặng Điều, nguyên Thơ-ký thi sai hạng ba.

Chức Thơ-ký thi-sai hạng ba Quý thầy : Đê-văn-Phải, Ng-văn-Quyển nguyên Thơ-ký học tập.

VIÊN CHỨC NGOẠI-QUỐC

Chức Thơ-ký hạng nhất Thầy Vương-Quang, nguyên Thơ-ký hạng nhì.

Chức Thơ-ký hạng ba Thầy A. Co, nguyên Thơ-ký thi-sai hạng nhất.

Chức Thơ-ký thi-sai hạng nhất Thầy Ngô-banh-Cưu, thầy Trần-Minh, nguyên Thơ-ký thi-sai hạng nhì.

Chức Thơ-ký thi-sai hạng ba Thầy Phùng-So, nguyên Thơ-ký học tập

Chức Đội bốn kiểm-sát hạng nhì Thầy Phạm-văn-Giàu, nguyên đội nhì hạng nhất.

Chức lính kiểm-sát hạng nhất Huỳnh-văn-Sung, nguyên lính kiểm-sát hạng nhì.

Chức lính kiểm-sát hạng nhì Lê-văn-Thỉnh, Lê-văn-Tý, Lê-văn-Thôn nguyên lính kiểm-sát hạng ba.

Chức lính kiểm-sát hạng ba Nguyễn-v-Phước, Lâm-v-Tham, nguyên lính kiểm-sát hạng tư.

Chức lính kiểm-sát hạng tư Lê-văn-Hoi, Nguyễn-văn-Nam Ngô-v-Lợi, nguyên lính kiểm-sát thi sai.

Vì lời nghị quản quyền Nguyễn-sơí Nam-kỳ ngày 31 Decembre 1919:

Thăng thưởng kể từ ngày 1er Janvier 1920 cho viên-chức Bên quốc Khâm-đạt và Hòa-đô Nam-kỳ.

Chức Thừa-phái Hòa-sanh hạng nhất. Quý ông : Nguyễn-văn-Mỹ, Nguyễn-văn-Chương, Cao-văn-Trực, Bùi-quan-Bến, nguyên Thừa-phái hòa sanh hạng nhì.

Chức Hòa-sanh hạng nhì Thầy Phạm-v-Dương, Hòa-sanh hạng ba.

Vì lời nghị quản quyền Nguyễn-sơí Nam-kỳ ngày 31 Decembre 1919:

Thăng thưởng kể từ ngày 1er Janvier 1920 cho viên chức hân-quốc sở Tân-đảo.

Chức Thông-phần hạng tư Ông Tô-ngọc-Gang nguyên Thông-phần hạng năm.

Chức Thông-phần hạng năm Ông Huỳnh-văn-Hồ, nguyên Thơ-ký hạng nhất.

Chức Thơ-ký hạng nhì Thầy Lê-văn-Choai, Thơ-ký hạng ba.

Chức Thơ-ký hạng ba Thầy Đê-v Ut, nguyên Thơ-ký hạng tư.

Chức Quân hạng ba M. Ngô-v-Trung, nguyên quân hạng tư.

Chức Quân hạng năm M. Lê-văn-Co, nguyên Đội nhất.

Chức Đội nhì Thầy Trần-v-Thông nguyên Đội hạng ba.

Chức Đội hạng ba Thầy Ng-v-Thông nguyên Đội hạng tư.

Chức Đội hạng tư Thầy Nguyễn-văn-Cao, thầy Nguyễn-văn-Huê, nguyên Đội hạng năm.

Chức Đội hạng năm Quý thầy : Cao-văn-Huê, Ng-văn-Phao Trần-văn-Hiêm, Nguyễn-văn-Đua, Trần-văn-Mai, Trần-văn-Nhu, Nguyễn-văn-Đôn, Nguyễn-văn-Lợi.

Chức lính hạng nhất Nguyễn-văn-Mô, Nguyễn-v-Chính, Nguyễn-văn-Thanh, Trịnh-văn-Kiều, Thái-văn-Nữ, nguyên lính hạng nhì.

Chức lính hạng nhì Huỳnh-văn-Điên, Phạm-văn-Độc, Đinh-văn-Đê, Ngô-văn-Bi, Lê-văn-Phai, Nguyễn-văn-Diệt, Phạm-văn-Tê, Danh-Cong, Lê-văn-Thói, Ngô-văn-Hay, Nguyễn-văn-Ta, Phan-văn-Cham, Trần-văn-Cay, dit Bac, Nguyễn-văn-Phước, Lê-văn-Mèo, Nguyễn-văn-Nguon, Lâm-văn-Tung, Đặng-văn-Cay, Huỳnh-v-Châu, Huỳnh-văn-Đo, Tô-v-Đức.

Mới lại Nam-kỳ một thứ rượu **Vieille Eau-de-Vie** làm ra tại Đại-Pháp hiệu là "BACCHUS".
 Không có thứ rượu nào bì kịp.
 Một mình hãng **Denis Freres** có trữ mà thôi.

Lời rao

Tân-dinh Saigon đường Lavalanche số nhà 80 có bán 2 cái xe 1 cái Milord đóng tại nhà Trigant còn mới tinh hảo. 1 cái xe 2 bánh mặt lưới cũng còn mới. 2 con ngựa.
 1 con đê đi xe Milord 1m,35
 1 con đê đi xe 2 bánh 1m,25
 Đô bác kể đủ 2 con ngựa. 2 cặp lồng đèn tây. Các ông như muốn dùng xin đến nhà chụp hình của thầy Đổng (đường Charner 93) mà thương nghị. Muốn mua hết 2 cái hay là một cũng bán.
 I Đổng 93 B Charner SAIGON

Người Annam nào thầy chếc khi ta mà còn vu tặc cho chếc, thì người ấy đành làm mọi-rợ

Hỡi ai không ưa khách-trú!

Nếu Annam ai không ưa chệch nữa, không muốn vô tiệm chệch nữa; không thêm giúp chệch nữa, thì hãy mau đến nhà hàng Annam của ông Lê-minh-Thận nghiệp-chủ (Bàcliêu) kêu là nhà hàng Lê-chơn-Tâm mới lập tại tỉnh Bàcliêu; ngách tại đường Lamothe de Carrier, môn bài số 42; chánh, tại quận Giarai (Cây-gừa). Nhà hàng này bán sỉ và bán lẻ đủ đồ tạp dụng, lại có bán thơ, tuồng truyện, viết, mực, giấy, bao thơ, v. v. Cách tiếp đãi rất trọng hậu. Ai muốn cần dùng việc chi, hãy viết thơ sang, ông chủ nhà hàng ấy sẽ sẵn lòng thi hành cho vừa ý mọi người.

Cách gửi thơ :
Đề : Monsieur LÊ-CHƠN-TÂM.
Commerçant
à BÀCLIÊU.

Hãy uống rượu Amer Honoré là một thứ rượu tiêu hóa đệ nhất. Có một mình hàng Denis Frères có trữ mà thôi.

Trước giúp nhau làm nghĩa ! Sau bới bỏ Quốc-hóa !

Trà ướp hoa tinh khiết, đúng phép vệ sanh, nước nhiều và khí vị thanh hương ! Càng cũ càng ngon ! Nếu dùng được thường lại mau tiêu hóa.
Đựng bằng hộp thiết với gói nhỏ gói lớn đủ hạng.
Hỡi Hỡi ! Đổng-bang mùa lấy sản-vật quê-hương mà dùng, hoặc mua sỉ bán lẻ hay lãnh Đại-Lý riêng một nơi nào cũng được, ấy là tiện nghĩa hậu lợi vậy ! !
Các hạng Trà đều định giá rất nhẹ ! !
Các phí gửi về người mua trả.
Lại có chịu lãnh mua và bán các Hàng-Hóa cho đổng-bang.
Quý vị cần dùng xin gửi thơ đến biện luận.



« Trà Việt-Nam »
Cố lập công-ty làm tại Trà-vương Bình-Lý Giadinh. Là một Trà và bán tại Cholon như dưới đây.

CÁC DANH-CHƯƠNG

KỶ-TAM-HIÊN Việt-Nam Trà-Cập. Đầu riêng Trái-tim-đỏ. 61-62, Quai Testard angle du Bd. Charle Thomson Cholon (cochinchine) Phố góc gần gare xe lửa Cholon-Mytho.	TRÀ GÓI	TRÀ HỘP
	Bên-Lông. Sân-Lông. Sốt-Lông. Quê-Hương Giải-Nhiệt.	Huỳnh-kim-Sanh. Lạc-hồng-Chửơng. Nam-kỳ-Chửơng. Lạc-long-Chửơng. Hoài-ngừa-Chửơng.

H. K. SANH
Quản-lý kính

TIỂU THUYẾT

AI LÀM ĐƯỢC

(Tiếp theo)

Trường-Khanh biểu một tên gia-đình ở giữ-gìn đồ đạc rồi dắt theo một đứa mà đi Ca-mau. Trường-Khanh nghĩ mình đi tàu chắc sao cũng tới trước Quan-Phủ nên không lật đặt gì, về ngay Vinh-long bèn ghé lại trước thăm nhà sau lấy thêm đám theo một ngàn đồng bạc.

Khi Trường-Khanh đi gần tới Camau thì nhớ sự lại mấy tháng trước mình có gửi thơ cho ông Khiếu-Nhàn mà tôi thăm Chi-Đại, lại Băng-Tâm có nói ông ấy là ông ngoại của Bạch-Tuyết và ông có trả lời cùng hỏi thăm Bạch-Tuyết ở đâu. Khi xuống đến Camau rồi thì Trường-Khanh đến hỏi thăm ông Khiếu-Nhàn,

nghe sắp gia-đình nói ông đau nằm trong phòng. Trường-Khanh biểu vô thưa có mình là Trường-Khanh ở Saigon xuống và xin phép vô gần mà nói chuyện riêng. Gia-đình vô thưa lại, Khiếu-Nhàn mừng rỡ vàng ngồi giây, bịnh mười phần mạnh hết năm phần, và hỏi ông Sen ra mới vào. Trường-Khanh bước vô phòng. Khiếu-Nhàn chào mừng, lật đặt mời ngồi rồi xin lỗi mình có bịnh nên ra tiếp rước không đặng. Trường-Khanh thì lễ rồi nhắc ghé lại ngồi khịch bên đường mà nói với Khiếu-Nhàn rằng :
— Thưa ông, con gái Quan Phủ tên là Bạch-Tuyết đó có phải là cháu của ông hay không ?
— Phải, nó là cháu ngoại tôi. Thấy biết nó hay sao ! nó bây giờ ở đâu ?
— Thưa ông, tôi biết chỉ hơn một năm nay, khi chỉ còn ở Saigon thì phở tôi ở gần với phố chợ.
— Bây giờ nó đi đâu, xin thấy nói giùm mau mau cho tôi nghe.

— Dạ, thưa mấy tháng trước chỉ đau...
— Nó đau hay sao ? Nó mạnh chưa ?
— Thưa chưa. Mấy tháng trước chỉ đau là vì thương nhớ ảnh quá.
Tôi thấy vậy làm ơn viết thơ cho ông mà hỏi thăm coi ảnh đã về chưa.
— Phải, lúc đó tôi đau nặng lắm đến bây giờ chưa mạnh đây, chứ không tới đã lên mà kim đem nó về rồi.
— Thưa ông, chỉ về gần tới.
— Ừ ! nó trở về sao ?
— Dạ, không phải chỉ trở về. Cách nửa tháng nay, có phở lên kim đem chỉ về, chỉ không chịu. Có Phở về ít ngày rồi đặc quan Phở lên. Quan Phở muốn đồ chớ chỉ về vài bữa đây cũng tới.
Khiếu-Nhàn nghe nói ngồi lặn thình suy nghĩ một hồi rồi thở ra và xin lỗi với Trường-Khanh mà nằm. Trường-Khanh sửa gối và hỏi Khiếu-Nhàn nằm và nói rằng ; « Thưa ông, tôi không biểu ý gì mà trước khi ra về chỉ có nói « chỉ phải

Tiệm vẽ hình

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

Chư quý vị muốn vẽ hình cho thiết khéo, thiết giống, xin đem hình đến mượn tiệm họa-chơn-dung của M. Nguyễn-Đức-Nhuận; thì ắt sẽ đặng vui lòng đẹp mắt. Tiệm này được nhiều nhà sang trọng ngợi khen. Hình vẽ để trăm năm không phai.

Thợ vẽ tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp vẽ nghệ và 3 cái bằng cấp của hội đấu xảo Đông-Dương ban khen. Quý vị muốn biết rõ, xin viết thơ hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo bạch có cất nghĩa rõ cách vẽ và đề thước tất giá cả phân minh. Gửi thơ, hình, hoặc mandat xin để bao thơ như vậy :

M. NGUYỄN-ĐỨC NHUẬN
N° 28 Boulevard Paul Bert.
SAIGON.

(Tiệm này trước khi có ở Giadinh và Boulevard Luro).

He tôi hút thuốc thì tôi cứ dùng giấy hiệu **Le Nil** mà thôi.

Nước màu nhuộm TÓC VÀ RÊU

Một cách màu lạ hiệu D. RICHARDS

Nước màu này tốt nhất, chỉ cần một chút thì thay tóc rêu đổi ra màu **Đỏ đọt. — Đỏ sạm. — Hay là đen huyền**



Theo ý mình muốn. Mà màu nhuộm cũng như là tự nhiên. Hễ dùng thì thay hiệu nghiệm, đã đều tốt mà chẳng hề phai lợt. Dùng nước màu này rất tiện, không mục tóc, mà làm cho tóc mềm, mượt và không rụng được.

Gửi cho hàng một cái măng đa 4 quan, tiền tây thì hàng sẽ gửi nước màu cho.

HÀNG A. SEGUIN
Rue de Moulis

Môn bài số 153 tại BORDEAUX có trữ bán

chết về tay mẹ ghê cũng như má chỉ vậy, nên tôi lo sợ hết sức lật đặt xuống đây mà cho ông hay.

Khiếu-Nhàn gật đầu và nói rằng : « phải, ở dưới đó đây cũng đủ ngày giờ cho nó giết rồi cần gì phải về tới Camau » Trường-Khanh nghe nói thất kinh, ngồi ngờ ngẩn một hồi rồi thưa rằng : « Ông sợ quá, chớ mạng con người chẳng phải nhỏ. Đã vậy mà khi chị Bạch-Tuyết ở Saigon có làm bạn với một cô lòng dạ trung hậu lung lắm. Khi Bạch-Tuyết ra về thì cô ấy có đi theo, theo ý tôi có cô đó một bên đầu ai muốn hại chỉ cũng là khó.

Chẳng đầu chi ông, tôi đây là anh em bạn với Chi-Đại. Từ khi tôi biết chị Bạch-Tuyết là vợ Chi-Đại đến đây thì tôi theo mà bảo hộ chỉ luôn luôn, kẻ mạnh giỏi khi đau ốm gì cũng vậy. Tôi xuống đây là vì nghe chỉ nói, chết về tay mẹ ghê nên tôi sợ tôi mới xuống đặng trước là

cho ông hay sau giúp đỡ bảo bọc cho chỉ trong khi nguy biến »

Khiếu-Nhàn nghe nói liền nắm tay Trường-Khanh và tạ ơn rồi nói rằng : « Tôi lúc này đau phong tê đi đâu không đặng. Nếu thầy có lòng nghĩa khí thì xin hết lòng với cháu tôi, ơn ấy ông cháu tôi và Chi-Đại chàng đời nào dám quên. Thôi, thầy ở đây mà nghĩ, chuyện ấy để chúng tôi nghĩ rồi sẽ toan liệu. » Khiếu-Nhàn liền hỏi gia-đình dọn cơm cho Trường-Khanh ăn và sửa soạn đường chiều cho Trường-Khanh nghỉ.

Trường-Khanh ở tại nhà Khiếu-Nhàn ba bữa mỗi ngày đều cho thắng đây tờ của anh ta đi ngay qua dinh quan Phở hai ba lần đặng thăm coi quan Phở đã về đến hay chưa. Đã biết gia-đình của Khiếu-Nhàn không thiếu gì, song Trường-Khanh không dám sai là có ý sợ thiên hạ ngó. Qua bữa thứ tư, sớm mai đưa đàng của Trường-Khanh đi một hồi rồi

trở về thưa với chú như vậy : « Quan Phở về rồi và có hai cô về theo. »

Trường-Khanh mừng liền hỏi :
— Sao mấy biết rõ vậy ?
— Tôi đi ngang qua chợ thấy một chiếc đồ đạc đậu dưới bến. Tôi giả nhà quê xuống hỏi thăm ghe ở đâu mà tốt lắm vậy. Bọn đó nó nói nó đưa quan Phở. Tôi làm bộ hỏi quan Phở đi đâu mà đưa. Nó nói quan Phở và có Phở rước con đem về chớ đi đâu. Tôi lại hỏi sao mà rước. Nó nói con người ta đau người ta đi rước chớ sao. Tôi lại hỏi đau nặng hay nhẹ. Nó nói hôm mới xuống đó tưởng chết rồi, nhờ có cái cô nhỏ đi theo nói xăm xi lái chỉ không biết một hồi thì con quan Phở cười. Từ ấy đến nay coi bộ nhẹ nhiều lắm. Bữa nay gương ngồi chút đỉnh được rồi.

(Sau sẽ tiếp theo)

Chúng ta mau bỏ anh một hàng bạc (Banque) rắng hùn mà lập cho

SAIGON

LỜI RAO CAN CAP
CỬA

Hàng Bạc Annam

Vốn là 10 triệu đồng

chia ra làm một triệu phần hùn, mỗi phần 10 đồng

Chúng ta vừa mở con mắt

Bạc là xương sống. Muốn tranh thương-quyền thì trước hết phải lo cho cứng xương sống.

Xương sống ấy là hàng bạc này:

Nếu không có hàng bạc này thì muốn việc chẳng nên. Annam mình phải mang hồ.

Tỉnh lậy ! Xét lậy ! Ráng lậy !

Chúng ta cả thầy người bốn-quốc gặp lúc chông chỏi cuộc đời mà chen vai vào cuộc buôn bán lớn, làm ruộng to, dựng nhà nghề đồ sộ.

Xin bạn đồng-bang phải hùn vô, ke ít người nhiều, nào giàu nào khó; thầy chông cho mau.

10 đồng bạc không nhiều mà nhiều người hùn sẽặng 10 triệu chẳng khó.

Nếu giàu mà không hùn rồi phải thẹn mặt với kẻ nghèo mà có hùn.

Sách có câu rằng : Chúng trí thành thành, nghĩa là : Phải nhiều người hiệp trí xây nên thành, cũng như lời tục rằng :

« Một cây làm chẳng nên non, nhiều cây dùm lại nên hòn núi cao. »

Ai muốn lấy hình ?

Đỗ-văn-Bính khách lâu

PHÒNG NGŨ CHO MƯƠN

BÀN CAFÉ SỚM MƠI,
VA CƠM ANNAM CƠM TÂY

Nº 31-33-35, rue Amiral courbet
ở ngang nhà hàng Nam-đông-
Hương Chợ-mới Saigon

ĐẠI-LÝ, LÊ-SUM CẬN-BẠCH

Ráng mà buôn bán làm ăn, đừng để họ đem
bơ anh em!

Lâm-ngọc-Thạch

MÉCANICIEN DENTISTE
Rue Vannier nº 74 Saigon

Lời kính tỏ cho quới khách đồng-ban
lực châu-đặng rõ :

Tôi có lập một cái phòng trồng răng
trên lầu tiệm hơi tóc NAM-VÂN-LỢI đường
Vannier nº 74 đây nhà bán vải chợ cũ
ngăn bà hình Saigon.

Trồng răng trắng hoặc đen cũng là răng
hư bịch lại bằng vàng, răng cao thấp
không bằng nhau, răng bù sửa và mài lại
theo cách thức Langsa cho liên lạc, tôi
làm rất kỹ lưỡng trong khi đương mài
sửa răng kuoi lo đau đơn ẽ nhưt chỉ hết.

Nghề chung mà ý riêng của thợ chẳng
phải mài sửa mà đau ẽ hơn cả buổi như
cho kuac.

Hàng bịch răng trồng đều tính giá rẻ
hơn các cho mà tôi có làm giấy biên lai
(garantie) 5 năm nếu chưa đủ rồi mà hư
tôi sửa lại không tính tiền công.

Vị nào ở xa xin gởi thư hỏi giá nhưt
có re thì giúp tôi làm nghĩa tôi rất cảm
ơn, giá cả xong roi muốn tôi đến nhà làm
cũng đặng.

Nay kính.

LÂM-NGỌC-THẠCH
Mécanicien Dentis rue Vannier 74
SAIGON

Muốn bán một bầy bò

Có người muốn bán một bầy bò
rất tốt; 50 con bò-đực, 37 con
bò-con, 118 con bò-cái và 33 con
bò-cái-tơ.

Ai muốn mua xin đến tại nhà
số 40 đường Quai de
Be' mà thương

à về Tàu;

HỒI NGƯỜI ANNAM!

Hãy nỗ lực mà quảng khai nông, công, thương-chu nghiệp !!
Hãy lập hàng tàu để chở hóa-vật và đưa hành khách.

ĐỪNG THEO CHÌU LÒN KHÁCH KIỂU-CU NỮA

Hãy đặt đóng tàu lớn, tàu nhỏ, tàu đặc ghe, và xà-lang.
Hãy lựa hàng nào chắc chắn mà hỏi thăm thì họ sẽ
giúp sức đóng đủ thứ tàu cho mà đặng.

Mau mau viết thư mà hỏi ông : **CHARLES BARDON** ở đường Paul Blanchy
số 136 tại Saigon, là chủ hãng đóng tàu có danh tiếng Annam ai cũng biết và chuyên
nghề đóng tàu đủ thứ để dùng trong xứ này. Hãng này đóng tàu để chở hàng-hóa và đưa bộ
hành lớn nhỏ đủ kiểu, tàu chạy mau mà sở phí nhẹ.

Nam-Bắc-Ai

Kính trình cùng quí-vị :

Tại tiệm tôi, có trữ Trà-Nam-Việt, đầu
mần (Essence de menthe) hiệu Lô-tiền
và các thứ xà-bong.

Có phòng ngủ, rộng rãi sạch sẽ.

Có bán cơm Annam, cơm Tây, và rượu lè.

Người Quản-lý tiệm này, biết phép vệ-

sanh, cho nên sự tinh khiết ít nơi bị kịp.

Cúi xin chú-vị đồng-báo, mở lòng

ĐOÀN-THỂ, giúp chúng tôi cho vững bước

trong cuộc THƯƠNG-TRƯỜNG, là 1 đấng

chúng tôi rất trọng ơn chú quí vị lắm đó.

Nghĩ rằng :

Người Annam, thương Annam, Lập
sòng, phá núi, đầu làm như chơi!

Monsieur Lê-Mai, Quản-lý.

Nam-Bắc-Ai

Poste de Trà-ôn

Kính đốn

Bột-mang-thịt, bột-bạc tốt lắm

Tại Longxuyên làm Nhơn-Thương thấ
Lê-quang-Ngơn làm chủ, có trữ hai thứ
bột : bột mang-thịt và bột-bạc. Bột mang
thịt thứ 1 \$ 80 một yến, còn bột-bạc thì
2 \$ 00 một yến. Trong lục-châu ai có các
dùng xin gởi thư cho tiệm Nhơn-Thương
Longxuyên thì tiệm sẵn lòng gởi đến.

EDEN-CINÉMA

Tuần này rạp hát bóng Eden
Cinéma hát nhiều lớp lạ, hát tình
những tưởng mới đã hay mà lạ
vui, thuở nay Nam-kỳ chưa hề có.
Liệt vị hãy đến xem chơi ch
tiêu khiển

TRẠI-CỬA hiệu Vinh-Phát

Tại cầu-lớn kinh Cầu-an-hạ
Làng Xuân-Thời-Tây Giadinh

Có cửa đủ thứ cây vàng : Sao, Dầu
Huỳnh, Bối-lời, Vèng-Vèng, Cồng và
Chò. Nói tắc một lời là tiệm của anh
em chúng tôi đều là người Annam bùn
nau mà lập ra đây ; cửa đủ các thứ
cây cần dùng như tiệm của khách-trú
vậy ; cúi xin đồng-báo chú quân-tử tưởng
tình chu-ông-loại đến giúp chúng tôi cho
bền vững lâu dài mà cạnh tranh với
khách-trú, hầu có thâu hồi chút đỉnh mới
lợi cho quê-hương ta, thì chúng tôi rất
thâm cảm tạ ơn tình của đồng-báo chú
quí-ông có lòng-chieu cố.

TR-M-KHAI, PH-V-THỂ, PH-V-TUOI,
TRƯƠNG-V-SAO, TRẦN-V-BỪNG ;
đồng cần bạch.

Chúng ta còn thiếu một hàng tàu, ráng hùn nhau mà lập cho mau
bờ anh em!

TIỆM-AN-PHONG

**Bán hàng Tàu và hàng Bắc
TẠI CHỢ CAO-LÀNH**

Kính lời trình cùng lục-châu quý khách
đang rõ. Tiệm tôi có bán ròng hàng Tàu
những là vân xuyên lãnh nhiều công là
hàng ta kêu là hàng vườn, nhuộm đen
diệu láng thật tốt không hề trở, tôi chắc ý,
vì chằm tại Cao-lãnh tốt (giá rẻ) nên đồ
nhuộm đen của tôi bớt cao chằm không
tiết, đã nhuộm nhiều chằm rất kỹ càng
giá rẻ hơn xứ khác, vì các xứ khác phải
mua chằm tại xứ tôi giá mắc, nên không
thể bì kiệp hàng đen của tôi, còn đồ hàng
Bắc tôi cũng đủ thứ, tôi lãnh tại Hà nội,
như quí khách muốn mua vật chi dùng,
xin gửi thơ đến, tôi sẽ gửi lại liền, như
vị nào muốn mua nhiều mà bán tôi tính
giá thiệt nhẹ, như muốn hỏi giá trước
tôi cũng trả lời liền, hàng tôi gửi contre-
remboursement.

3 Cao-lãnh, Nguyễn-xuân-Trước.
Cán bạc

Cáo Bạch

Kính trình quí-vị đang rõ: Nay tôi
mới lập một tiệm tại đường Bd CHARNER:
MÓN BÀI SỐ 74, Saigon, để sửa các thứ
máy: Như là: *đồng-hồ, xe-máy, máy đánh
chữ, máy may, máy hát, tủ sắt, vân vân.*
Có khắc các thứ *con dấu đồng và mũ
thùng đủ kiểu, chạm gỗ cầm thạch,*
vân vân....

Bán sỉ và bán lẻ đồ phụ tùng *xe máy
essence, alcool à bruler và carburé,* thứ
nhứt là thứ *manchons.*

Quý-vị ở xa muốn mua hay là sửa món
gì xin viết thơ cho tôi thì tôi sẽ gửi lại
lập tức và tính giá thiệt rẻ (gửi cách
lãnh hóa giao ngân, Contre Rembourse-
ment) quí-vị muốn mua món chi ở Saigon
hay là hỏi thăm việc chi thì tôi cũng
sáng lòng lo giùm. Xin Chư-tôn chiểu
cố tôi hết lòng cảm ơn.

PHẠM-THÊ-KINH
74 Bd Charner—Saigon

Atelier Mécanique

Vô-thành-Đô

**Travaux et réparations en tous genres
47, Rue Amiral Dupré, Saigon.**

Kính công chư quí ông rõ: Tôi mới lập một
tiệm « ATELIER MÉCANIQUE » tại đường Amiral
Dupré món bài số 47, Saigon.

Tiệm tôi đây làm đủ công chuyên theo nghề
thợ sắt, thợ nguội và thợ rèn.

Sửa đủ các thứ máy, tủ sắt, súng đủ các hiệu.
Bán sỉ và bán lẻ đồ phụ tùng, ruột và vỏ
xe máy.

Sơn xe máy, giường sắt, tủ sắt v. v.
Làm hàng rào sắt đủ kiểu.
Tiệm tôi có thợ công-nghệ giỏi, và tính giá rẽ
hơn các nơi.

Vậy xin chư quí ông quang cố, đên giúp tôi
là người Annam cho nên việc, tôi thăm-cảm-chàng
cũng. Còn ông nào ở xa, xin gửi thơ cho tôi mà
thương nglij.

VÔ-T ANH-ĐÔ
Cán khải

Maison d'accouchement

MỤ TƯ

Sage-femme diplômée

114, Rue Chaigneau, 114

Nay chúng tôi mới tạo lập một sở
nhà thương cho đờn-bà sanh thai. và có
một cô mụ Tư, có bản cấp, sự sáng sọc
lấy làm sạch sẽ. và hết lòng lo lắng kỹ
càng và có một chị sấm biết nói tiếng
Annam. rất đại tài cứu giúp về việc bịnh
tiểu nhi, người đờn bà sấm này có danh
tiếng thuở nay; và có lòng nhơn đức
hoặc có việc chi gấp rút cứu cứu giờ nào
lại đó cũng có chúng tôi. Xin các bà, các
cô, hoặc sanh thai, hay là con cháu không
ngon ăn, đến tại chỗ, chúng tôi hết lòng
bổ dưỡng và tính giá rẽ.

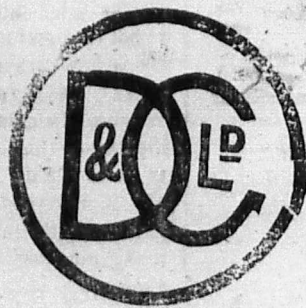
Chỗ sanh thai có hai hạng. 1 \$ 00 và
2 \$ 00 một ngày. Chỗ 2 \$ 00 đường nệm
theo người Langsa. Người Annam muốn
đẻ theo cách Annam hay là theo cách
người Langsa cũng được.

KHI MUỐN MUA

MÁY XAY LỬA

hàng tiệm tôi hiệu

Hiệu này thiệt của Ang-lê
chê tạo và đồ vật liệu
của Ang-lê



Giá đờn rẻ mà máy
lành tốt

Máy ép dầu đủ thứ—Máy ép mía làm đường

ĐU CÁC THỨ MÁY

A. DENHOLM,

40 et 41, Quai de Belgique, Saigon

Anh em thấy cái thơ của chệc Lý-Thiên rồi có giận hay không?
Nếu biết giận thì phải ráng cạnh tranh thương mại bớ anh em!

Tranh-thương-Hội, Nguyễn-vân-Báu

Là chủ tiệm May và Hớt tóc hiệu NAM-CHAU tại đường Boulevard-Bonnard n° 104, nhờ
ơn chư-vị giúp sức mấy năm; nên nay lập thêm một tiệm nữa ở tại đường Boulevard-Galiéni n° 15
cũng là May và Hớt tóc tạp-vật (Tailleur-Coffeur-Mercerie) vậy cũ xin quí ông quí thấy niệm tình
trước giúp sau cũng giúp cho đoàn thương xuất của Annam mau sản-hộ thì tôi rất vui ơn vô cùng!
May các thứ phục Tây Nưn theo kim thời!
Hớt-tóc rất kỹ lưỡng và đồ nghề sạch sẽ!

Boulevard-Bonnard N° 104, Boulevard-Galiéni N° 15, Saigon.
NGUYỄN-VÂN-BÁU KÍNH BÀI.

TIỆM MAY CỦA M^{me} HUYNH-CÔNG-PHÚ

92 Quai Belgique (Cầu-ông-Lãnh) Saigon. — May quần áo Tây và Annam đủ kiểu
May mau và chắc, đường kim mũi chỉ thiệt khéo—Có bán hàng Tàu nhuộm.
Tại Gò-vấp và Cao-lãnh thật tốt giá rẽ. Nứt là: Nhung Hàng, Rèm, Lược, Lông
và các thứ hàng-mỏng, tiệm tôi may khéo hơn hết, kiểu rất nuê-m (mode très
élégante).

Kính mời quí ông quí bà con rảnh quá bước lại tiệm tôi may thử một lần thì rõ,
Nay thỉnh.

Tiệm Tân-huê Vinh-phat của M. Nguyễn-hu-Tân

134-135, đường Colonel Boutein Saigon. — Ngang gare xe lửa Mytho.
Có may áo xiêm kiểu kim thời. Bán đủ hàng Tàu, gạo Bả-xào. Đồ gia dụng và tạp hóa đủ thứ.

Nam-đồng-Hu'ng khách sạn

Số 26, 28 và 30, đường Amiral Courbet, Saigon. — Phòng vệ sạch sẽ, tiếp đãi tử tế.
Có bán đủ các thứ hàng Tàu. May xiêm áo Annam theo kiểu kim thời rất khéo mà mau lại chắc

Nhà in J. VIET

59, Rue d'Ormay, Saigon

In đủ kiểu đủ cách. Đóng sách rất khéo và chắc. Có bán đủ thứ thơ tượng truyền sách: bao thơ
giấy, mực, vân vân. Bán đủ đồ dùng cho học trò học.

LỜI RAO

Nhà nghề và nhà buôn nào muốn mua sỉ sảng-vật Annam (trà hột, đường mở gá,
đường phôi, đường thẻ, khô, tiêu, muối, nước mắm, giầy dĩa, giầy gai, xà-bông,
vân vân) người nào có nghề-nghiệp giỏi, nếu muốn bày ra mà lấy lợi thì hãy gửi
thơ đến hỏi:

Nam-kỳ thương mại kỹ nghệ hội

Sàigòn đường Gattinat, số 153-155 (trên nhà in Union)

thì hội sẽ trả lời. Không tốn tiền huê-hồng và số phí chi hết.
Nghĩa-hội này lập ra mà che chở quyền-lợi Annam, giúp đỡ người thương
mại và nghề-nghiệp của đồng bang.
Có quan Toàn-quyền đại thần ALBERT SARRAUT làm chánh-đồng-lý danh dự
Có quan Nguyễn-soái Nam-kỳ làm phó-đồng-lý danh dự.

Lời rao cần kíp

Kính lời cùng chư-vị thân bằng cô hữu
và quí khách đang rõ:

Thôn vì có « Acte de notoriété » tòa
Saigon cho phép tôi từng thiệt là Hà-
cảnh-Lạc dit Bãy-Khoê; vậy kể từ ngày
này về sau chư vị có gởi thơ cho tôi thì
xin đừng như vậy:

M. HÀ-CẢNH-LẠC dit BẦY-KHOÊ.
Commerçant
23 Rue Schroëder — Saigon.

HÀ-CẢNH-LẠC DIT BAY-KHOÊ

BIJOUTERIE — SOIERIE — MERCERIE
23, Rue Schroëder — Saigon
Adresse téléphonique: 295

Tiệm bán đồ nữ-trang đủ kiểu thật tốt
và khéo. Có bán đủ các thứ hàng tây,
hàng Nhứt-bổn, hàng Bắc và hàng Annam.
Chư quí khách mua đồ nữ-trang tại
tiệm tôi thì khỏi sợ lầm vì đồ của tôi
lành rất kỹ lưỡng.

Muôn cho khỏi sự hậu-hoạn, chư quí
vị khi mua đồ rồi hãy thử vàng lại mà
coi cho vừa ý và cân lại cho chắc chắn
(tại tiệm có đá thử vàng, acide azotique,
có cân tây, và cân Annam) Cũng phải lấy
toa cho có bằng cứ đặng khỏi sự cãi lầy
về sau.

Chủ nhơn: HÀ-CẢNH-LẠC dit Bãy-Khoê.
Cán khải.

Ai muốn mua nón

Kính cáo cùng chư quí ông, và quí thầy
đang hay.

Tôi là Nguyễn-vân-Mít chủ tiệm bán nón
ại đường d'Adran món bài số 110, Kể
từ ngày 1^{er} Avril 1918, thì tôi dời tiệm
qua đường d'Ormay món bài số 65.

Xin quí ông và quí thầy nhậm lúc nhân
đời, xin ghé tiệm tôi xem chơi, thì tôi
sáng lòng tiếp rước.

NGUYỄN-VÂN-MÍT
65, RUE D'ORMAY, 65 — SAIGON

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa,

Nếu chư-vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo...

Nếu chư vị muốn bán tính giá riêng đặng mà lập hoàn-thành một cái nhà máy xay lúa...

Nếu chư vị muốn cách dễ trả tiền và thi hành cho gấp các việc của chư vị sai khiến...

BONNEFOY & Co

Đường d'Ormay mà suy tính và hàng này sẽ chỉ các đầu của ích cho, hoặc đưa coi hầu như (bản đồ) cũng giá tiền.

Sau này hàng chúng ta cho chư vị để nhà máy của chúng ta hay rằng: chư vị ở xa xôi không tiện bề giao thiệp...

Hàng chúng ta cho chư vị hay rằng: Tại hãng có sẵn Tàu khói (chaleur à vapeur) mới và cả như chư vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.

Lục-Tinh Khúc-Lầu

Số 84-89, đường Espagne SAIGON

Lãnh Annam làm tại Bắc-kỳ giá rẻ và GIÁC TỐT hơn lãnh ngoại bang Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

NƠ-CÔNG-THÀNH

Gòe chợ mới Saigon đường Espagne số 2.

Chư vị ở xa xin gửi thư đến nhà hồi hâu.

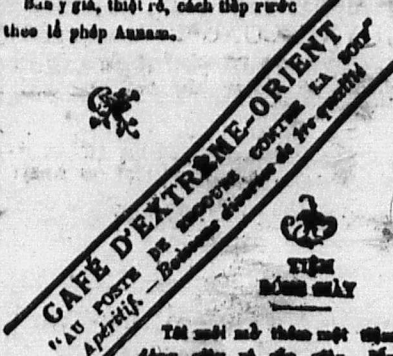
PHŨ-TOÀN

17, 19, Rue Amiral Courbet

HALLE CENTRALE (SAIGON)

Kính chng quý ông, quý bà, tiệm tôi có bán đủ tư thuốc Tây.

Ban y giá, thiết rẻ, cách tiếp rước theo là pháp Annam.



Tôi mới mở thêm một tiệm ở đường phố và cửa phố. Tiệm có thợ Annam sinh nghề. Đồng rất kỹ càng và chắc chắn. Giá rẻ, đa số, kiểu khác.

Xin đóng hoa niệm thành giúp tôi nên việc đời ơn vô cùng. Như trong Lục-chân có câu: đồng, xin chịu khó viết thư, tôi sẽ thi hành lập tức.

Chủ tiệm: LÊ-VĂN-BẾN

Uả ngộ quá hớ

Tại đường AMIRAL COURBET, số nhà 33 có tiệm bán VANG CỎ, VANG NỮA, VANG ĐU ĐU cũng có bán như cũ bằng cây cầu LAI ĐỒ làm trên LÁI-TRIỆU, thiết ở nhà này bán trâu đười ươi và thầy muốn ngó.

CHÍNH TRẠNG

QUYNH MỸ

NGUYỄN-NGỌC-CU

Số 20, đường Amiral-Courbet

(CHỢ BẾN THÀNH MỚI SAIGON)

Gạo, than, nước-mắm, tằm, cá, trà-hột, trà-tàn, thuốc hút cày các vật đáng khác.

Nước-mắm Phá-quốc ngon thượng hạng

Tiệm này bán ròng nước-mắm ở tỉnh Bình-thuận; không bán nước-mắm làm tại đây. Mua vật chi, hoặc sai đến bằng phố, gửi giấy, thì kể đem đến nhà chàng sai. Nay tôi lại có dọn chỗ ăn chỗ nghỉ sạch sẽ tử tế.

PHNOM-PENH-BAZAR

TRƯỜNG-XUAN

GIÁ BÁN SỈ

- Kiền để lộng hình, bia xuy ni-kén có bông nổi (0m11x0m16) 12 cái... 5 \$ 10
Kiền soi mặt (khướn ni-kén) có nắp dầy 0,095x0,14-12 cái... 5 00
...id. 0,16x0,11-12 cái... 6 00
Kéo may xuy ni-kén bán tốt 12 cây kếp... 7 50
Núc gái xe áo bà-na-tô xuy vàng 12 núc... 1 60
Kiền để hình chụp, máy chụp lộng, xuy vàng, kiền dây, các hĩa (format visite) 0m066x0m09-12 cái... 3 50
Hình chụp-bê (poupées, 12 con... 2 50
Cán viết dựng mực ngói xuy vàng N° 2923 12 cây... 4 20
...id. 12 cây... N° 2925 3 20
Giấy viết thư có gạch hàng 0m22x0,13 moi xấp 100 tờ dôi-12 xấp... 5 00
Bầu trắng để lót ổ áo dài (Annam) 12 cái 1 70
Khăn bàn lông dệt bông hoa hoè, 0m67x 1m45, 12 cái... 9 00
Gởi contre remboursement.

LÝ-HỮU-DŨ

35-36 Quai Piquet Phnom-Penh.

Café-Restaurant Taverne Française

NAM-THUẬN-PHÁT

LÊ-VĂN-LÊ, successeur, ở tại Ngã-tứ, đường Pellerin và đường Espagne gần đình Xã-lây Saigon.

Mình cũng chư quý-ông được rõ: nhà hàng bán cơm Tây hiệu là Nam-thuận-Phát này, nay đã về phần tôi làm chủ rồi, tôi mới tìm được người đầu bếp giỏi như nướng rất khéo rất ngon; những trẻ coi dọn ăn tới cũng dạy dỗ là nghĩ để cho chư quý-ông phòng khi sai khiến; cuối xin chư quý-ông có cấp đến để được đặng-bang mà giúp nhau cho nên việc, còn trong lục châu chư quý-ông, có dịp nào lên đến Saigon, thoãn như chư ông có lòng chiều cố, thì tôi cũng vui lòng đãi và cảm tạ chàng ông.

LÊ-VĂN-LÊ chủ quán.

PARFUMERIE-COFFEUR-CHAPELLERIE

Michel THO

93, Rue Catinat - Saigon

Tiệm bán nón, áo, gậy cầm tay, đầu và cả bông thêu, phần thêu mặt, vé, giấy lưng gĩa, ở đường Catinat số 93, gần nhà in và bán sách của ông C. ARDEN ET FILS (Imprimerie Librairie Commerciale) có phòng hút tóc sạch sẽ, giá rẻ. Lãnh in các thứ sổ, sách, cần đứng trong Làng Tống, bán sách về cho học trò, mực viết v.v. bán thơ, truyện chề thơ, sửa máy may viết các hiệu. Lục-chân qua-từ muốn mua món chi, tiệm tôi không có thì cứ, sáng lòng mua đũa cho có mà gởi chàng ông sống. Michel LÊ-VĂN-TRU.

TIỆM

Trương-v.-Hanh et Co

tại Sadek

Có làm ở đôn bằng Xi-mon (Ciment) dùng để cột nhà, như là song Xi-mon, đầu cột, bông giăng nóc nhà. Lãnh làm theo ý chủ muốn chầy, sai chầy chầy nào. X. I.

TIỆM THỢ BẠC

CỬA

M. Cao-văn-Hy

108, Boulevard Bonnard - Saigon

Tiệm này có bán đủ các thứ đồ nữ trang theo kiểu kim thời, xinh đẹp khác lạ về cày; những là: vàng ròng, chuỗi hạt, hoa-tai, cá-má, giấy-chiến, neo, nẹp v.v. kìa chạm rất nên huế dạng. Xin các bà, các cô hãy đến xem thử một lần thì biết.

Nay kính Cao-văn-Hy chủ quán

TIỆM

Nguyễn-hữu-Sanh

91, Rue Catinat 91, SAIGON

Có bán đủ thứ hàng Tây, hàng Tây rất làm mà giá cũng rẻ.

Còn thợ may đóng làm, may đủ kiểu, may đẹp, mà lại may cũng mau nữa.

Có bán các thứ nón Tây của người Bắc làm. Nón tốt giá nhẹ.

Chà bánh dứ be!

- Chà Mông-ao!
- Chà sư Anà!
- Chà chũ! bánh dứ! Áo mưa Mông-ao mua đâu bán coi vồn vang dứ vậy, bộ mua hĩa tây phải không?
- Không, đặt của người Annam ở đây, may mà!
- Chà, Annam may áo mưa đặng sao, Tiệm nào đó?
- Tiệm « Yuen-Lang » ở đường Boulevard Gallieni số 24 trước chợ mới Saigon bán kìa đường xe lửa Cholon. Vì má may ở tây rất khéo! Bấy? Tây làm, khéo làm. X. I.

Tiệm họa chơn dung

Quán Thời-báo mới mở một tiệm họa chơn-dung.

Suýt vẽ hay là không, vẽ một lần mới rõ. Bỗng quên hứa chắc rằng: vẽ vẽ không in hình chụp thì không ăn tiền công.

Người thợ vẽ có bằng cấp, và có M. F. Martin thợ có danh bấy lâu nay làm đầu phòng vẽ.

Vậy xin đóng bảo chiểu cố, gởi về thử thì rõ, giá tin nhẹ, và có nhiều thứ giá từ 8\$ tới 100\$ một cái hình tùy theo hình lớn nhỏ.

Ái muốn hỏi giá thì viết thư, cho M. Hồ-văn-Lang thì sẽ gởi cho 1 cái bản có định giá và thước tấc.

Nay kính, HỒ-VĂN-LANG Chủ tiệm

(Hình chụp nữa khúc mà muốn vẽ nguyên hình cũng đặng vậy).

TIỆM NGŨ

Dương-huê-vinh-Phát

Kính chng tôn hàng quý khách đặng hay: Nhà ngũ hiệu Dương-Huê-Vinh-Phát, ở đường AMIRAL COURBET, môn bãi, 53, Saigon, phòng vệ sạch sẽ tinh anh, đã rộng rãi mát mẻ, mà giá tiền rẻ hơn, lại gần gần chánh Saigon, rất tiện bề cho quan khách tới lui, xin chư ông rộng lòng thì ăn một chiển thì sẽ rõ trong tiệm chúng tôi lễ hiền kính sí là thờ nào.

ANTOINE BÀU, đôn kính, N° 53, Amiral Courbet.

Tiệm sửa các thứ máy

Tại báo quán Thời-báo, 55 rue d'Espagne mới mở một tiệm sửa các thứ máy như là: máy viết chữ, máy may, quạt máy, máy hát. Nói tắt là các thứ máy đều sửa được hết.

HỒ-VĂN-LANG, Chủ tiệm.